

Ktsukuy kgalhtawakgay chu
ktsokgnan kintachiwin. Tutunakú

Empiezo a leer y escribir
en mi lengua. Totonaco



Totonaco • Tutunaku
Totonaca • Totonakú
Tutunakú

Lekgalhtawakga
Libro de lecturas

Kintakuwaní:

Xtakuwaní kinpulatamán:

Xtakuwaní kinkachikin:



DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Elisa Vivas Zúñiga
Juan Hernández Rivera
Juan Hernández Ticante
Luis Mateo Vega Vega
María de la Luz Cruz Cano
Margarita de la Cruz Hernández
Perla Yamadanty Ruiz Luis
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Adaptación para la población hablante
de la lengua totonaca
Juan Hernández Rivera
Juan Hernández Ticante
Juan Saulo Marceliano García
Luis Mateo Vega Vega
María de la Luz Cruz Cano
Mateo García Vázquez

Asesoría académica
Perla Yamadanty Ruiz Luis

Asesoría técnica en la escritura de la lengua totonaca
Miguel Ángel Recillas González

Revisión técnica
Perla Yamadanty Ruiz Luis
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Gabriel Nieblas Sánchez
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño y diagramación
José Damián Castro Calixto
Marlik Mariaud Ricárdez

Ilustración de interiores
Israel Emilio Ramírez Sánchez
Banco digital del INEA

Ilustración de portada
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Créditos de algunas imágenes en interiores:

Shutterstock: pp. 6-7: ceremonia de voladores en Tulum, Quintana Roo, México, © Patryk Kosmider; p. 13: jardín espeluznante, © Nikolayenko Yekaterina; p. 17: tesoro, © NotionPic; p. 16: banderines de fiesta mexicana en acuarela, © solprincipe; p. 18: bosque en acuarela, © helgafo; p. 57: río estilo recorte de papel, © ibom.

Las definiciones del alfabeto y de la escritura de la lengua totonaca dentro del material estuvieron a cargo del Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Puebla (IEEA Puebla) y el Instituto Veracruzano de Educación para los Adultos (IVEA).

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Totonaco. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2019 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Totonaco. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Xtachiwinkan tiku tsokgnankgolh

- ❖ Xa limakatsokni kin tachiwinkan kin kamasiyaniyan namasiyuyaw laku lakgapasaw akgatakgasaw kakilhtamaku.
- ❖ Lu lhan klimakglhkatsi, kmakglitapulhkg min takatsin.
- ❖ Tamakatsinin chu takatsin xlaama lanka taskujut niku wi takakni.
- ❖ Nakatsiniyaw nakgalhtawakgayan chu natsokgnanaw matlanki kintalakapasnikan.
- ❖ Latamayaw nawa waniputum pi chu lhuwa tuku kilikatsitkan chu kilimasiyatkan.
- ❖ Uma lekgalhtawakga litakaxlhawanit lanka tapaxkit... Katapaxawa uma talakapastakni.
- ❖ Jkuali nak min makan xkgakganat tuku namakaxkgakge min tiji. Liwuana kamaklakaskinti chu lankgalhin kamapasi.
- ❖ Kakgalhi lhuwa talakpuwan chu talakapastakni tuku lhan namakgpitsiya.
¡Wix malhaniya!



Tatixtumí xpulaktanut

Xaliputlakgan kapsnat

Xlitamakatsinin	7
1. Lantla takaxtaya chamakxkuli chu akgtum liukxilhtin	8
2. Xalitakgalhchiwin xla takgalhtawakga	9
3. Wa chixku tini xkanala'	10
4. Kiwi ti latalatlhaway	11
5. Xachixku tsiktsi	12
6. Kiwikgolo	13
7. Petulu Páramo	14
8. Taskujut xalak kinpulatamán nawatl	15
9. Wa ti tsankganit	16
10. Xatakatsin likgalhchiwin xla Teposteko	18
11. Xapaxuwana kintachiki	19
12. Akgtum xatakatsin likgalhchiwin xla paxkit	20
13. Kawayu xalak chuchut	21
14. Wa xmalaná kachikin	22
15. Wa wakgní, puyu chu chichí	23
16. Tuku xpalakata wa juki kgalhi pulaktuy xakgalokgot	25
17. Xa takatsin likgalhchiwin xla kuxi	27
18. Tuku xpalakata wa skaw nialh kgalhiy xakgalokgot	28
19. Xakgsiyuna tsiktsi	29

20. Xatakatsin likgalhchiwin likalhman chu kaxanatni	31
21. Kaxman lhtatay	33
22. Lalilakgapas anta naktiji	35
23. Laku xlapastakkgoy chi xstasiyu katiyatni	37
24. Akg tuy pupunú	39
25. Xkilhtsukut chichiní chu papa'	41
26. Lhuku Xlakgastapu Chuchut	43
27. Chixku chu stun	45
28. Ama xtan chu xuwachichi	47
29. Xapulatamán San Petulu Yosotato	49
30. Ama xtan chu lhkuyat	51
31. Tsumat tiku kilalh kalinin	54
32. Skitina	56
33. Xekgalh chu xkaman	58
34. Xatatsangan listakni	61
35. Xatakatsin mapakgsina chu xlimakgatliwakga kachikin	64
36. Xchikkan <i>eskimales</i>	67
37. <i>Wa Prinsipito</i>	70
38. Xlitalakgapasni, Laura	73
39. Itat torta xla Lupita	76
40. Kgalhmakgtayaninanin xpulatamankan <i>tse/tales</i>	80
41. Niti xlikatsit xla Kustina	84



Xlitamakatsinin

Wa uyma Lekgalhtawakga tipalhuwa limín xalakachikinin Méjiko chu xlikatlanka katiyatna, pala nalíkatsiya lantla latamakgoy chu xtalakapastakni. Wa uyma talakapastakni xlakata Lekgalhtawakga xla kintasmanikan; wix ní nalakgaspastaká chu ni namakgasiyá lanla natitaxtuyá anta niku ni lakgapasnaná, chu nalichiwinankgoy amakgapitsin latamanin wantu wix akgatakgsni lekgalhtawakga.

Tawiniyan pi xankgalhin kalekgalhtawakga kintasmanikan xpalakata katuwa nakatsiyá; wantu tlan nalakapastaka, paks uyma xatalaksakni lekgalhtawakga xankgalhin talakapastakman, talipaxkatkatsiniyan pi nakgataksniyatit.

Wi amakgapitsin lekgalhtawakga natakgasa pi maktsuwika xatatsokni, pi nakgataksniya wantu xtapuwan wanti tsokgnankgolh; wa uyma tatlawalh lekgalhtawakga xpalakata nakgataksniya akan kgalhtawakgaya wantu lichiwinan, chu nakgataksniya xatatsokgna.

1 Lantla takaxtaya chamakxkuli chu akgtum liukxilhtin*

Likgalhchiwinankgolh otomí

Uma chamakxkuli anta klakaxla xamantapu lhakgtsotsokgo chan. Akxni siyinan takgayaway nachuwa chan takglhuwikgoy. Pi nitaxtu chamakxkuli nani taxtukgoy chan.

Ti masi chamakxkuli maktaxtu xtsitsi. Akxni pakspatun, xlianat nak xmantapu chan anta nalitaxapayacha aktsu kiwi. Chu anta napaxtutalamikan xmantapu chan. Ti laktlaway xmantapu chan lipekua tatlatlakgo ti walakgo kxchiki: kaman aktsitsinankgo.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: María de la Luz Cruz Cano



* Ramírez, E. (2014). *No siempre fueron así*. (3a. edición). México: Pluralia: 141.

2 Xalitakgalhchiwin xla takgalhtawakga*

Litakgalhchiwin inklés

Xtlawama chatum chixku kxakaskawawa akxni katiyitna,
chu kgaxmalhi pi wintinu chiwinalh chu wanilh:

—Kasaki chiwix, kakatantitaju chu chali
napaxuwaya chu nalhipuwampalaya.

Chuna tlawalh laku wanikalh.
Takilhputalh chu saklihi chiwix chu
kakatantitajulh.

Lichali, ukxilhi pi chiwix litaxtulh
chiwix xalaghlilakgatit chu
xalaktapalaxla.

Paxuwa chu lipuwa.

Paxuwa, xpalakata kasakilh chiwix,
lhipuwalh xpalakata nitlakg kasakilh.

Nachuwa akgspulakgo natalanin ti
kgalhtawakgamakgo.

Wanti lakgtsokgxtunan
xaakgampatu
tachiwin: María de la Luz
Cruz Cano



* Cunningham, W. (1994). Parábola de la educación. En Rojas, E. (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I* (2a. edición). México: Editer: 213.

3 Wa chixku tini xkanala'

Liakgalhchiwinankgolh tutunakú

Xlama chatum chixku ti lu lepekua skujnan chali chali xkamakgtaya makgapitsi.

Akni chin xpaxkua ninin, wa xpuskat wanilh ni kapit skuja, chu kakaxtlawa kpusantu pi aya xtamawanit kalhpuxum.

Wanilh pi katsukulh kakaxtlawanan ama xanat chu alh katamaway kantila. Ama chixku ni tlawalh chu wanilh xpuskat kaxman snakga kawililh, chu kantila ni kayawalh.

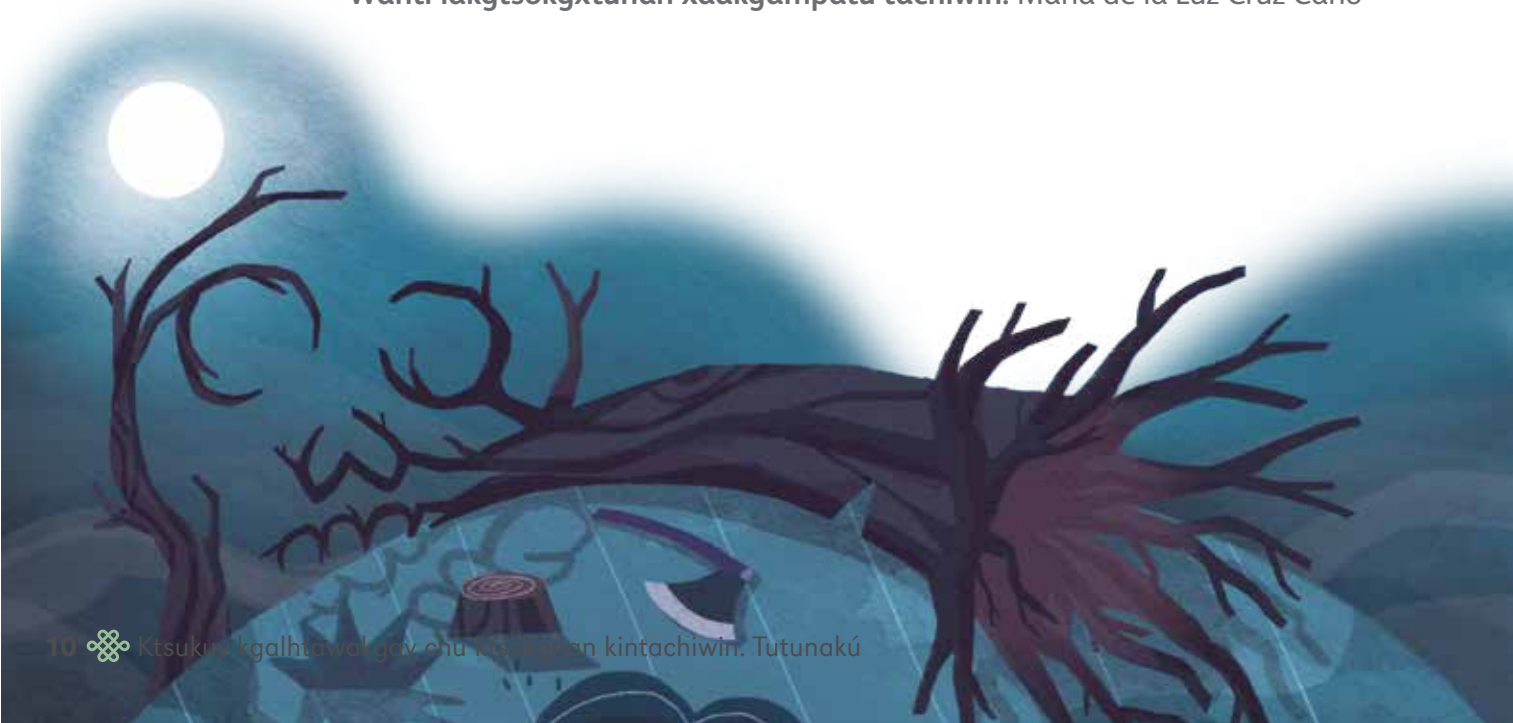
Alistalh ama chixku tiyalh x'acha chu alh skuja. Akxni chaalh kxpukuxtu tsukulh kay kgantum kiwi, alistalh talakgnulhi x'acha chu laktamalh kiwi chu makgnilh.

Wa limamakgalhkanikalh xpalakata ni kanajlah talismanin tu paxkuanankgokan kachikinin.

Niskatsi tiku

Wanti makgestokglh: Carmen Hernández Chepe

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu tachiwin: María de la Luz Cruz Cano



4 Kiwi ti latalathaway*

Litakgalhchiwin *rarámuri*

Wankgo kintatakan pi makgasa, kiwi laklanka xwankgonit tiku xlamakgoy nak kachikin, xtalamana nak tiyat la akinan lamanaw kimputumkan.

Titaxtulh kilhtamaku, latalatlawalh tamputuy kachikin chu latamanin tsukukgolh lakilhnikgo, lalimaktalakgolh kiwi chu chiwix chu kalawa talawanilh. Lhuwa minkgocha natalananin xalakatunu kachikin chu tsukukgolh lamamakgxtetekgekgolh ti xlawilnimakgolh, la akxni chu pokgntum xkgestokkgo, tunkan lalh chu kiwi litaxtukgolh.

Wankgo lakkgolatsitni lha umakgo natalanin ti xlawalhinimakgo, makgapitsí ti tlakg snun katlawakalh wa kiwi ti kgokgoluh chu xilinakgo xkgoxkgakan chu tini tlakg tasapanikgolh, laktsatatan chu slipenkga xkgotchkgga.

Kimpuchinakan chuna lakaskilh
xpalakata ni lakgati lixkani
nalatalalin natalanin.

Wanti lakgtsokgxtunan
xaakgampatu tachiwin:
María de la Luz Cruz Cano

* González, B., et al. (2004). Los árboles peleoneros. En *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari* (1a. reedición). México: Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 8 (La casa de las mujeres).

5 Xachixku tsiktsi

Liakgalhchiwinankgolh nawatl xla *Sierra Nororiental*

Wankan pi makgasá lichiwinkan anta pulatamán
Kuetsalan pi ni xmín sen chu xwilakgolh kamán
puwankgolh lantla natlawakgoy skinkgoy litlan lakapala
namin sen, xlipuwamakgoy lantla xnimakgolh takgalhinin
chu nachuna sputmá wantu xchankgonit lakchixkuwin.

Lipekua lhaknamá, wa kamán ankgolh putsakgoy
lanka kiwi nima lutalhman staknit, xpalata tlan
naputantlikgoy. Akxni chu lichinkgolh nak kachikin
tlawakgolh akgum tapuwaxní, anta tamajukgolh tantum
tsiktsekge tajna, chu paks tamalagachakgolh wantu
tatlawakan *mole*; nachuna malagachanikgolh xanat chu
kuchu.

Alistalh, yawakgolh kiwi chu tsukukgolh putantlikgoy.
Pi wantu tlawakgolh kgantaxtulh, chuna tlawatilakgoy
makgatunu akxni sputa chuchut.

Niskatsi tiku

Wanti makgestokglh: Maura Ventura López

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu tachiwin: Luis Mateo Vega Vega



6 Kiwikgolo

Liakgalhchiwinankgolh tutunakú

Wa xtapuwankan litutunakú, wa Kiwikgolo anta naukxila niku niti lamá, anta kakiwinin chu wastat akxni pala lu pokglh wi. Wa latamanin ti kgaxmatkgoy lichiwinkan; chu wankán pi uma Kiwikgolo natasiyiniyán akxni mekstu lapat.

Wa lhakgananan wantu xmililakgapasni, pa mintalilakgapasni chi wanti minkgawa. Natsukuy xakgatliyán chu namakpuwantiyán pa nastalaniyá. Ni katikatsí pi ama Kiwikgolo, napuwana pi lakgapasá chu nastalaniyá. Wa uyma Kiwikgolo makgat namakgaxtakan, anta lhninkit chi anta xaakgstipún kgestín.

Makgapitsi latamanin lichiwinkan golh pi ama Kiwikgolo kanamalakawiniyán; kanaukxila lu tlan kawan tiji chu nastalaniya. Naukxilhtilhaya katuwa wi xtapalh, chuna uyma namalakawaniyan pi nikxni katekgalhi kakilhtamakú chuna uyma xlichiwinkan golh kintatakan.



Niskatsi tiku

Wanti makgestokglh: Óscar Vega García

Wanti lakgtsokgxtunan

xaakgampatu tachiwin:

Luis Mateo Vega Vega

7 Petulu Páramo*

Titsu tatsokgni xla novela mejikana

Milh uynu Komala kiwanika pi uynu xlama kintlát, xwanikan Petulu Páramo. Kintsé kinwanílh. Chu akit wanilh pi nakminacha ukxilha akxni naniy. Tlan makachipalh xmakán pi nakmakchaní xtapuwan; chu xla aya xniputuma chu akit kwanilh pi paks nakmakgantaxti. “Xankgalin napina ukxilhtilhaya —kiwanilh—. Chuna uma lilakgapaskgoy amakgapitsin. Chuwaniyan pi akxni naukxilhan lu nalipaxaway”.

Chu paks tlan tlawalh tuku xkiwanima kintsé, chuna makglhuwa xwanitilhaya, maskí lu tuwa taxtunilh



* Rulfo, J. (1984). Pedro Páramo. En *Pedro Páramo*. México: FCE: 7 (fragmento). (Lecturas mexicanas; 50).

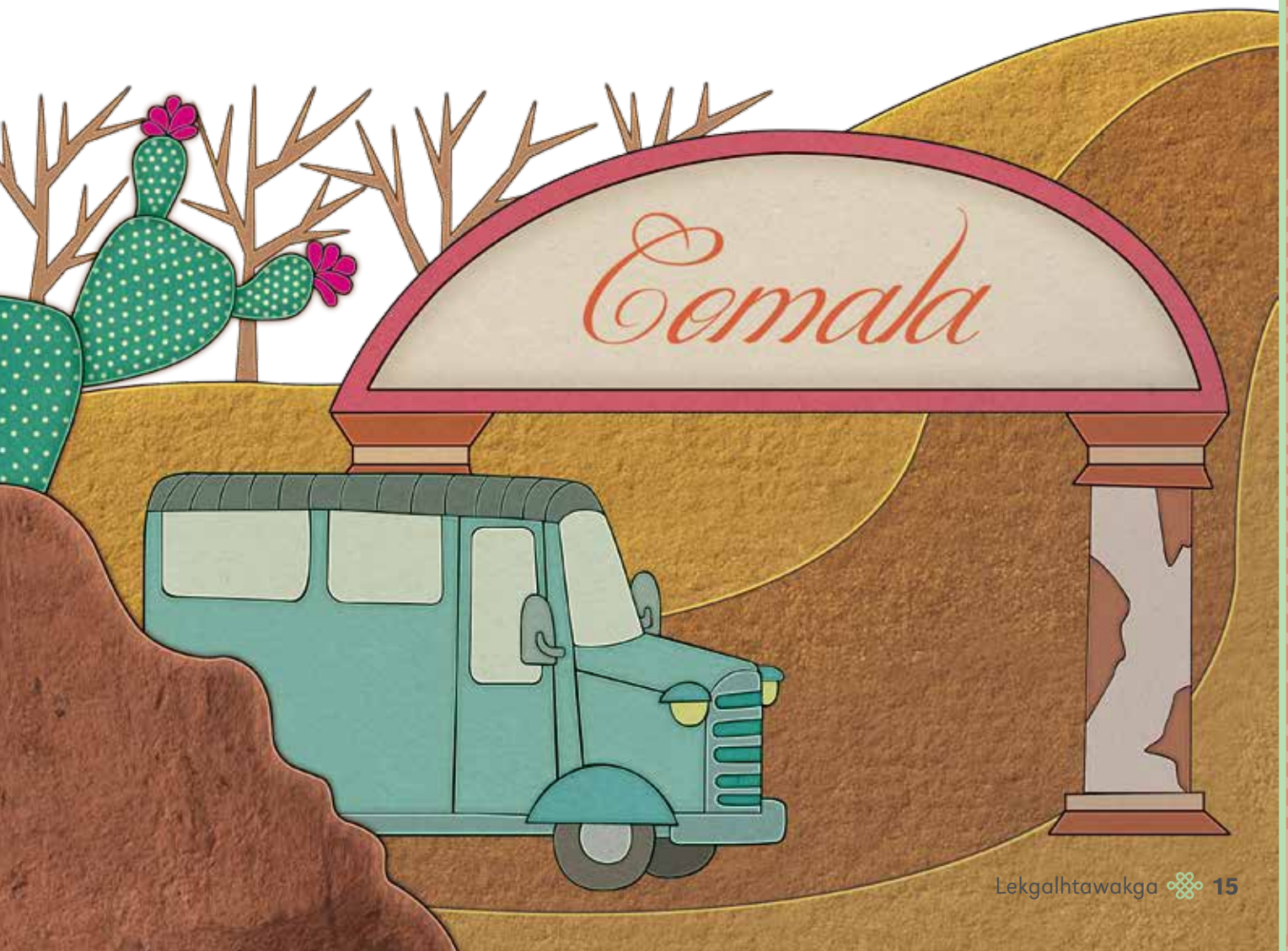
namakgaxtaklhí xmake akxni aya xninit. Alimakgat xkiwaninit:

—Ni tuku naskiniya. Wantu kilikgalhitkán. Wantu xkilimaxkilh nixni kimaxkilh chu patsankgalh... Wa patsakgka pi xkinkakgalhiyan, kinkawasá, kamataji tapalaxla.

—Chuna naktlawá, kintsé.

Nik lakapastaklhi wantu kilimakantaxtit xwanit. Chu ukú, akxni, lhuwa kgalhi tamanexni.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Luis Mateo Vega Vega



8 Taskujut xalak kinpulatamán nawatl*

Liakgalhchiwinankgolh nawatl xla Sierra Negra

Kastianu xalak kinpulatamán nawatl, xtakatsikan chu xtalismaninkan stalanikgoy. Wa Inspektor Auksiliar xalak Kachikin wa xapuxku mapakgsina. Uma liskukgoy lamanin: lakchixkuwin kpukuxtu skukgoy, chankgoy kuxi, stapu, sakgakgastapu chu sekget; lakgachutin tlawakgo faina akxni chuwa wan mapakgsina xalak kachikin, lhakgachuntin chatum liakgchiwinan faina, lakgachuntin latapulikgoy nak akatunu chiki.

Pulana kamakgestokglh latamanin xpalakat kamakatsini nikunla nalay faina, lakgachutin namakgtlawakgoy faena lakpaskan akxni ni wilakgoy xchixkukan.

Kgaliyaw kgampatum talismanin wa kpaxkuaniyaw xtakuwaní kinkachikinkan. Uma tapaxkuan tlaway mapakgsina xalak ksikulan, takamalh chu natalan ti taskumakgo, chu xatuntla maklhakaskin kinkachikin, ti tlawakgoy paxkua wa mapakgsinanin.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: María de la Luz Cruz Cano

* Cabrera, L. (2005). Actividades en mi comunidad náhuatl. En INEA, *Nipewa powalistle iwan tlahkuilistli ika ome notlahtolwan. Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica iwan Altepétl Tehacan iwan pinotlahtol. MIBI 1. Empiezo a leer y escribir en mis dos lenguas. Náhuatl de la Sierra Negra de Zongolica y del Valle de Tehuacán y español. MIBI 1. Amatlaixmachtil powalistli. Libro de lecturas. México: INEA: 38-39.*

9 Wa ti tsankganit

Liakgalhchiwinankgolh nawatl xla Sierra Nororiental

Chatum chixku kitiyalh lilhtampan nakkasipitni, xpalakata nakaxtlawanan xpaxkua santunu. Akxni xkanit pixtum lilhtampan ukxilhli akgtum chiki tlan xkaxlawanit; xpulakni xtanuma akgtum *mesa* xakgspuwi lhuwa tumin chu lakapastakli nalin naukxilha pi lhuwa lameta xliwi kuchu tsukulh kgotnan.

Akxni kgachilh katsilh lanla talakachinulh chu anta lhtatalh. Akxni kstakuanalh tsukulh lakgapastaka tiku xmalakchawanit chu ni tuku takgsli, ni xwi chiki, ni tumin, ni mesa chu ni x'anan kuchu.

¿Tuku puwana lanilh amá chixkú? Ni tu lanilh, wa chixku xalakakiwin makgas malakawanilh.

Chu anta kchiki xputsamaka chu lakgpuwankgolh pi aya xwanit lapanit. Xlakgtasamakgolh xpuskat chu xkaman, titaxtulh akgtum kata taspitlhi nak xchik, lu xpaxkua santunu.

Putum likgalhchiwinalh tu akspulalh, paks akगतaksgolh, chu tapachuwan lhatamakgolh.

Niskatsi tiku

Wanti makgestokglh: Mariela Vázquez Rojas

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: María de la Luz Cruz Cano



10 Xatakatsin likgalhchiwin xla Teposteko*

Xa takatsin likgalhchiwin nawatl xla Tepostlán

Anta kachikin Tepostlán xwi akgtum tapuchuwat
Kinpuchinakan ni xkamaxkima kaman chu snun
xlilakgaputsakgoy.

Uma tapuchuwat tsisa taxtutakilh, chu alh niku
xwi musni; xachixku tawakalh ksipi tsukulh sakgnan
chinchuxla xpuskat tamakgxteklh xtampun talhpan tawi
kpuxkga. Akxni xachixku xlama akgspun, ksipi, lakatsu
Teposteko kgaxmatlí pi tasa tsintsi skgata.

Ama chixku, kaks lakawa tsukulh lakaputsa niku
xtasama, kakitanulh kxakalixkanit tiji aku chalh xkilhtun
tapankni chu ukxilh pi anta xtajumacha sintsi kaxa
kgaxmatli pi anta tapulhnacha.

Lakgtalakatsuwilh kaxa, kaks ukxilh chu
limakgalhkgelh lilakgskgan chu makutulh xasmala
kgawasa chi xalak xkachikin; tanku tsukulh lakaspalh chu
tunkan chaxmaktilh anta ksipi, la tatanokglhpa xpuskat,
wanilh:

—¡Wa tu ktakgslihi ktapankni xkimakgankaní!
Lanla Kinpuchinakan ni kinkamaxkiman kaman,
wata uma kgawasa namakgtakgalhaw, chuna
kinkamakgapaxawayan.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: María de la Luz Cruz Cano

* INEA. (1994). Leyenda del Tepozteco. En Castillo y Piña, José (Adaptador). *La palabra es nuestra. Primera Parte. Primaria para Adultos. Plan experimental. II*. México: INEA: 138-139.

11 Xapaxuwana kintachiki*

Litakgalhchiwin sapoteko serrano xla Sureste Medio

Akglhuwa kata chatum kintachiki mamakxtumilh kgalhatsayán lakkgawasan xalak kachikin Yalina, matsukikgolh akgtum tatantlín tanputati wankgolh lichatuyun xpalakata natatantlikgoy anta xpaxkua xkachikin akgtunu kata.

Wanchu uma tachiki puwa tuku xtakuwaní wililh tatantlín. Wankgoy lakkgolotsini pi uma chixku lakapastaklhi pi akgtuy chu akgtutu kachikin nima xminkgoy nak paxkua chu pulana wa xkachikin, mapakuwilh tatantlín akgtatí kachikinín.

Kinpalakatakan chuna lalh, akxni ukxilhkgoy wa tantlinin, nalakapastakaw lantla xta lhakán anta kinpulatamankan xwanit. Chuna lakkaxtlawalh ama kintachiki lantla lhakganankgó tantlinin xliakgtati kachikinín.

Chatuy latamanin xtachuna lhakganankgólh la kachikin San Juan Jukila Vijanos, wilapá tamputu minachá nak Mijes, wilapá xla Betasa, chu awatiyá xla kachikin Yalina.

Chuna kantaxtuy tantlín xliakgtati kachikinin.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Luis Mateo Vega Vega

* Matías, A. (2007). Un paisano entusiasta. En IEEA-OAXACA, *Gemph che Yell ya' yegw chechho. Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca: IEEA-OAXACA: 22. (Voces de mi pueblo).

12 Akgtum xatakatsin likgalhchiwin xla paxkit*

Xatakatsin likgalhchiwin nawatl xla Oriente Sentral

Wa Istaksiwatl lu stlan tsumat xwanit, wa xtlát xkgalhi tumin xalak Tlaxskala. Popokatepetl xlapuxkú xwanit anta xkachikin. ¡Wa lu xlakgatiy Istaksiwatl!

Amacha kgilhtamaku Tsukunit akgtum pulatalatlaw. Popokatepetl naxlimaktanut xwanit. Akxni aku x'ama nak pulatalatlaw lakapastakli pi tlan namaskininán Istaksiwatl. Wa xtlát tsumat kgalhtinalh, tlan naktlawa akxni nakitaspita anta kpulatalatlaw chu pi nakitlajanana. Wa Popokatepetl kitlajanalh. Akxni taspitli tlan xmakgkatsiy. Tsukulh kgalhaskininan: "¿Nichá wi Istaksiwatl?" Akxni katsilh pi wantí xlakgatiy xninita.

Popokatepetl lipekua lipuwa, chaxli xlitatawilat chu lilh kakíwinin anta tsukulh tawakanan. Lakatsú nak akgapun chalh, mamilh anta kgestin chu tatsokgostalh lakatsú nichí mamilh. Miki litakgtlapamikgolh. Chuna lakkaxlakgolh kgestinin chiyu wanikgokan: Popokatepetl chu Istaksiwatl.

Wan tu xankgalhin lekgalhchiwinankgokan
Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Luis Mateo Vega Vega

* INEA. (1994). Una leyenda de amor. En *La palabra es nuestra. Primera Parte. Primaria para Adultos. Plan experimental. II*. México: INEA: 116.

13 Kawayu xalak chuchut*

Litakgalhchiwin chol

Kinana kilitakgalhchiwinalh pi makgasa xtalamana kxkilhtun puxkga wa tu xtipuntaxtuy kinkachikin. Kinana xkamakgastak xpaxni chu kxtilan; naxmakgalay xkuxi. Akxni xan xkaxawatni xkilhtutlawan xtiji puxkga. Makgtum tsisa taxtulh, akxni titaxtulh nak xtapuwakxni chuchut.

Akxni aya xchama ukxilhi xasakgakga kawayu, akxni kaks tayalh ukxilhma niku xnaan kawayu. Lakapala ama kawayu tajulh nak tapuwakxni chuchut xapulhman. Ni takatsi niku xminitanha, xpalakata nitu lakatsu xpulatamán waggax. Wa liwan kinana pi amá puxkga kgalhi xmalana chuchut wa sakgakga kawayu. Nachuna wankgoy xalakgolun kachikin; nachuna xwankgoy ti niati talamana, pi xlikana chu lama xasakgakga kawayu naktapuwakxni chuchut.

Akinin ni kanaw kpaxaw anta ama tapuwaxni chuchut, lu kalilakgatit chu namaxkiya xtakakni, kpikuanaw xpalakata akxni natakuta xasakgakga kawayu.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: María de la Luz Cruz Cano



* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Caballo de agua. En *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'anyik'otyíñatyibal aj Cholo'*. México: SEP-CGEIB: 93.

14 Wa xmalaná kachikin

Liakgalhchiwinankgolh tutunakú

Kakgotanun xwanit xwilakgolh kgalhtati lakchixkuwin xchiwinamakgolh chu ukxilhkgolh akgtum makgskgot xyujma kakgapún; tsukukgolh lixkajni lichiuwinankgó eymalhkuyat jilini, makglhitma chu jilini.

Tunkan tsiwalh kakgapún chu xchitkán lakchixkuwin kilitayalh akgtum jilini. Wa xkgalhtatikan lakchixkuwin malakgachixikgolh lan makglitma, ni pekuankgolh chu wankgolh:

—Akinin nakkgalhiyaw kimachitikán.

Uyma tachiwin, chatum lataman tiyalh xmachita, taxtulh kchiki chu makgalhchokgolh kajunin, xakatalhman. Anta xwi xchichí, chu tsukulh kgalhkgawantasá.

Wanchu chixkú akan taspitli xchiki, tsiwalh chu takgaxmaktli pi lipekua jililh. Litaktalh jilini ama chichí chu nilh tunkan. Paks ama lakchixkuwin kgapapakgolh chu akxni lakastakuanankgolh tsukokgolh skinkgoy litlán.

Chuna lulilakapastatkgolh pi nakaknikgoy akxni taktay xalhkuyat jilinit, makglipma chu akxni jili, chuna likatsiyaw pi akxni masiyakan kakgapun kuenta natlawayaw xpalakata ni tuku kalalh.

Niskatsi tiku

Wanti makgestokglh: Josefina Vega Salazar

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Luis Mateo Vega Vega



15 Wa wakgní, puyu chu chichí*

Skgalala takgalhchiwin *krieka*

Tantum wakgní lipekua tsinksnima lhkgen lakgalh niku xwilakgolh talhuwa xtilan chu tantum puyu xpalakata xwaputungkoy. Akxni ukxilhkgolh lakapala tawakakgolh anta kiwi. Wa wakgní ni lay xtawakay antá, wanika wa puyu:

—Kgawa, kliminiyan tlan tamakatsinín: kgotaná tawi akgtum lakaxlat liputum takgalhinín, chu akinín ni katilatalatlawaw nalapaxkiyaw.



* Esopo. (1994). La zorra, el gallo y los perros. En Rojas, E. (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas*. Antología I (2a. edición). México: Editor: 167.

Kamaktikgo wa xtilan xpalakata nalapaxkiyaw chu xpalakata naklachapakxaw.

Wa puyu, talhman xwilacha xakgan kiwi, ukxilh pi xmimágolh tantuy chichí, chu wanika wa wakgní:

—¡Nitú tapuwan! Kuxilhma tantuy chichí kgosnankgonit mimakgolh, ¿amá limimakgolh tlan tamakatsinin?

Wa wakgní akxni kgaxmatli kgalhtinalh:

—Kimatsankgenani nila kgalhtiyán, max nakaná.

—¿Tuku xpalakata tunkan pinpat? ¿Tuku lipekuaná? ¿Nitú wi lapaxkín akinin? —wa chiwinalh puyu.

Ni kgalhiputulh wa wakgní chu lakapala tsalalh.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Luis Mateo Vega Vega



16 Tuku xpalakata wa juki kgalhi pulaktuy xakgalokgot*

Liakgalhchiwinankgolh *tlapaneko*

Akgtum kilhtamaku, wa juki tatanokglhi tantum jun.
Wa juki lu lhkuluwa chu lu xtlankgan chu wanilh
ama juki jun:

—Kgawa jun, katlawaw akgtn takgosnu. Wanti
natlajanan nawan xmakglhakaskinka takgalhin. Akit
chu katsi piwix nitu milakatsi ni katitayani. ¿Tuku wix
natlawaya pí aktsu wix chu mín tachuna xlitlankga
akgtum kgalhwat?

—Tlan, kaggosnaw —kgalhtinalh jun chu wanilh juki.



* Conaculta-DGCI. (1995). Por qué el venado tiene cuernos abiertos en ramas.
En *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*. México: Conaculta: 59. (Lenguas de México; 13).

Tsukúkgolh kosnankgoy, wa juki xkosnama ni
kuenta tlawalh akgchexnalh, lakata alh chu takwakalh,
xakgalokot maknulh katiyatna chu talakxwakgolh.

Wanchu lanchu juki, kgalhí pulaktuy xakgalokgot.

Wa juki maktuy makgatsakalh: pulana wa takgosnú
alistalh wa xakgalokgot, wankan pi laktsu xkgalhi chu
akxni lhtulhi talakpitsilh.

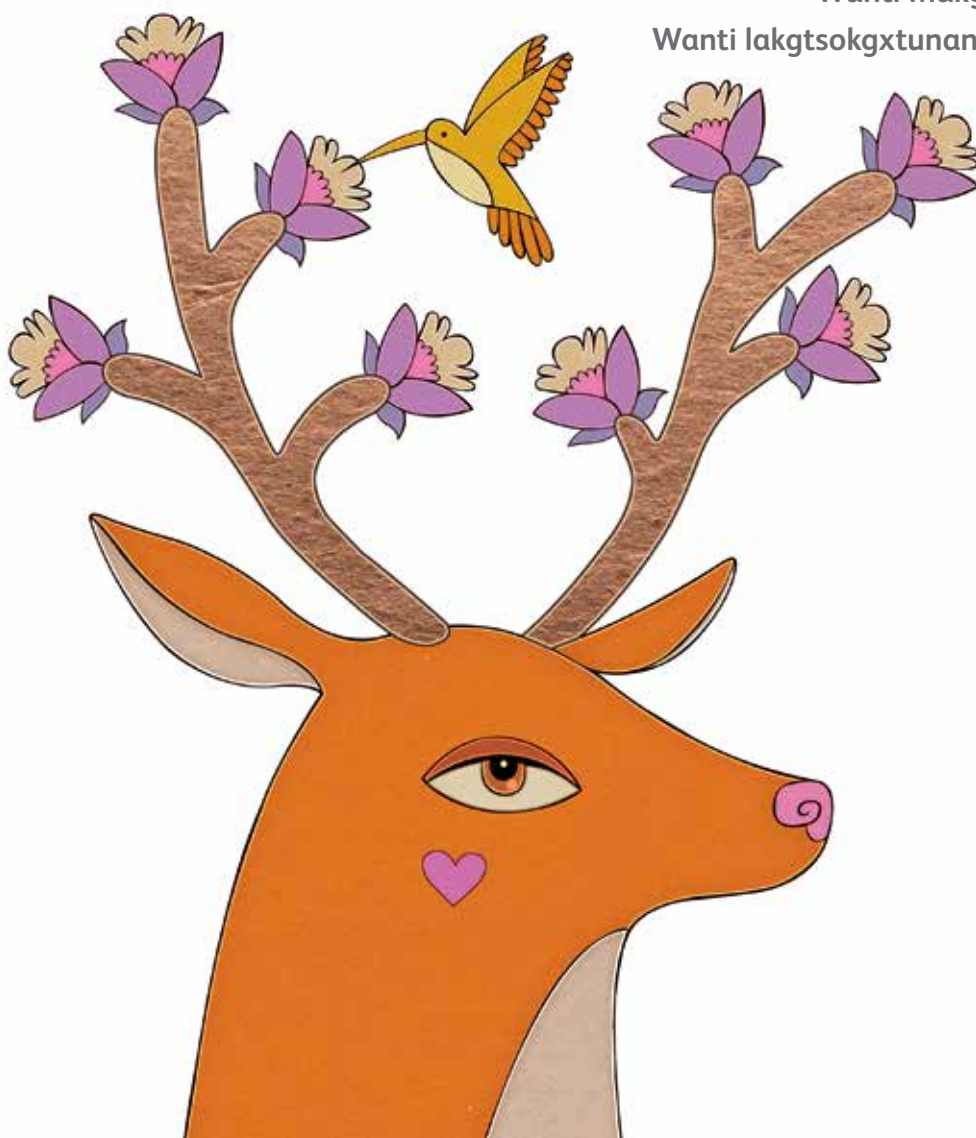
Nitlan natlankan anta niku lhuwa wilaka.

Wanti lichiwinalh: Hipólito Bruno Flores

Wanti makgestokglh: Abad Carrasco

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu tachiwin:

Luis Mateo Vega Vega



17 Xa takatsin likgalhchiwin xla kuxi

Xatakatsin likgalhchiwin tutunakú xla Kuxkiwi, Verakrus

Lichiwinankgo lhakgolatsini pi makgasa akxni nina xchin Kiwikgolo, latamanin tutunakú ka tankgaxekg chu katuwa takgalhin xwakgoy tu xmaknikgoy. Nina xkgalikgoy kuxi, xtanumacha kchekgen kasipitni. Xalakgmakgan puchina xlitliwekga xmakgapitsimakgolh sipi chu ni matlanikgolh.

Lakgolotsin lakankgolh ama Kiwikgolo chu kilhixakgatlikgolh xtapuwankan, chu kawanilh pi x'ama tiyay kuxi xla xkachikin. Uma tliwakge Kiwikgolo ni makgapalalh akxni makgapitsilh sipi; lilalh xliskalala. Ka litaxtulh tsitsakga chan chu taalh xatsotsokgo chan anta kasipitni.

Kalipekua xwanit xtiji lakatitaxtulh Kiwikgolo, xlapastaktilla tuku xmalakaskin xkachikin. Ni kxni tlakgwalh chu tlawalh tu xliat.

Kiwikgolo kichalh niku xwilacha kuxi, wa xlitaxtunit chan xkilhni litialh akgtum lichenat chu taspitli. Akxi chilh makamastalh kuxi tu xlitayanit.

Latamanin tutunakú chankgolh amá talhtsi chu malhuwikgolh xkuxikan. Ama kachikin tutunakú staklhi; tlawakgolh lakswan chiki, sikulan chu kachikinin.

Lanchiyu uku tapaxawan lamakgolh chu liuna kanalanikgoy ama Kiwikgolo, tiku kalimilh xkuxikan.



Wanti lichiwinalh: José Medina García
Wanti makgestokglh: Juan Hernández Ticante
Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: María de la Luz Cruz Cano

18 Tuku xpalakata wa skaw nialh kgalhiy xakgalokgot*

Liakgalhchiwinankgolh triki

Makgasa kilhtamaku, wa chichi lipekua stalanikgoy skaw, xwaputungkoy. Wa skaw lu tlanka xkgalhi xakgalokgot, xtachuna xla juki. Wa skaw lakapastaklhi: “¿Tuku naktlaway xpalakata ni nakistalanikgoy chichi xpalakata nakiwaputungkoy? Aya klakapastaklhi lantla naktlaway”.

Alh putsá juki; akxni wa juki nitu xkgalhi xakgalokgot.

Wa skaw wanilh juki:

—Talá, aya xkgakgalh. Katat kaw paxalhnaw.

Tlan tlawalh juki chu stalalh.

Chuna xlilamakgolh, ama skaw wanilh juki:

—Uku nakmin talá, kachipá kintakgnú. Ka unu kama.

Chu ama skaw makgtilh xakgalokgot nimá xkgalhi chu wa juki wililh nak x'akgxakga.

Chu anta xwi juki, xkgalhhalkhimá. Xkgalhi xakgalokgot xla skaw, xwan pi xtakgnú.

Amá skaw ni taspitli chu amá juki tamakgaxtakgnilh akgalokot. Wanchu uku chichi stalanikgóy amá juki xpalakata waputungkoy.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Luis Mateo Vega Vega

* Ramírez, E. (2014). *No siempre fueron así* (3a. edición). México: Pluralia: 141.

19 Xakgsiyuna tsiktsi

Liakgalhchiwinankgolh nawatl xla Sierra Nororiental

Lichiwinakan pi makgasa xlama chatum kgawasa,
ni xlaggati skuja; ka xlaggati lhtatay tantaku chu
naxmakgekglhay tsiktsi ti xtalakatsuwikgo nak chiki.

Xlipuwankgo xanatlatni, akxni kawasaku chu tliwakga
xwanit ni xmakgtayanan nak kakiwin; ka xalimaxkgan
xwanit xnatlatni xankgalhin xmakskuja kakiwin.

Akgtum kilhtamakú xtlat sitsinit, wanilh maski lu
lakgkatsan ama kawasa ni xama tamawi akxniku na'an
putiyay chuchut ama stun, uma xlikgotnankgolh xchikkan.

Amá xtsé wanilh xkgawasa chu amá ni tlawalh tuku
wanika. Titaxtulh kilhtamakú chu xtsé ni tasanilh akxni
wayankgolh.



Sitsilh chu lilakgaputsalh, wa kgawasa taxtucha xchik chu alh niku ni tixwi. Alh chu patanulh kakiwin; tlawalh chu anta lhtatalh, ni kuenta tlawalh ni kula xwalacha.

Akxni tankuwilh tiyalh tiji chu ni xlipuwan niku xwi, lhtatapa akgtum katsisni anta kakiwin. Xlichali stakuanalh chu xlitaxtunit tsiktsi.

Amá xchiwinamputun chu ni matlanilh ka tasalh lama tsu kgawasa. Akxni xtaspitputun xchik makgat xwilacha, akxni xtawakgay kiwi ni akgtum chiki xaukxilha.

Wankgoy pi akxni chan kakgotanuno lipuwan chu tasay, skini liltlan xnatlantni, maxku ni tiku lakgapasa.

Niskatsi tiku

Wanti makgestokglh: María de Jesús Vázquez García

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: María de la Luz Cruz Cano



20 Xatakatsin likgalhchiwin likalhman chu kaxanatni*

Xa takatsin likgalhchiwin *purépecha*

Eréndira lustlan tsumat purépecha xkgalhi laklhman tsitsakga xchixit, laktsu xtatsan chu lakgsnapapan, tlan litsiyan, chu akxni xtlawan lu tlan xtasiyu.

Xpaxki chatum kgawasa ti xwanikan Kuautli, tiku xminincha kxakachikin Temaskaltepek. Kuautli na xpaxki amá tsumat Eréndira chu xtalakkaxlanit pi natatawalay. Wantu xmaskujut xmakinit wa xlikaxtlawama xchiki anta xkachikin chu skuja tilanka kakiwin.

Anta akgapun, wa puchina Apatsi xlagkatsan uyma tapaxkit xpalakata naxlakaskin amá tsumat. Apatsi wanilh Tikatame, lanka mapakgsina xalak Kutsamala, nakmakgni ama Eréndira, xlakata tlan namakglhkatsi. Tikatame kgalhagaxmatli tuku limapakgsilh Kinpuchinakan, lanla xla putuyuwanilh lipekua x'analh tajatat chu latalatlawalh wanti lakatsu wilakgolh kachikin.

Nikxni lamakgnikan, Eréndira tantlih akgtum tatantlin nikama tiku xlaggapasakgo, tiku xtastokgkgonit.

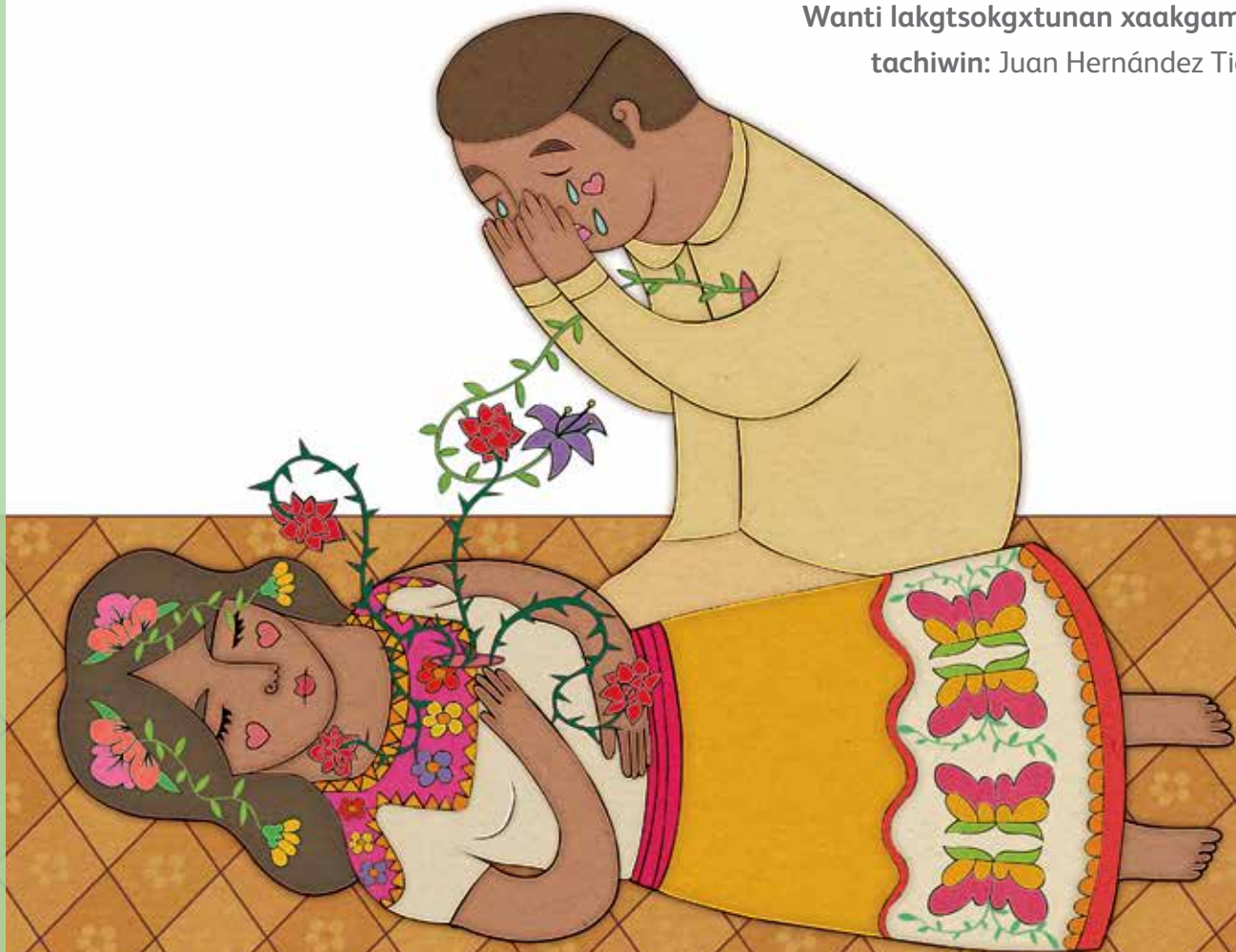
* Mendoza, B. (Compiladora). (2005). La leyenda del lirio y el rosal. En *Leyendas de los antiguos mexicanos*. México: Editores Mexicanos Unidos: 75-77.

Amá tsumat lu tlan xtatsuwi, kamalakgastakuanilh
tiku xtatastokgkgonit, xmakgosamakgolh xanat
chu lhkuyumakgolh kupali xlimasiyamakgolh
xatapaxtikatsinilh.

Makgnika Eréndira, chu Apatsi tlan makglhkatsilh.
Amá tlan tsumat makgnika xpalakata.

Kuautli tasalh akgtuy tsisni anta niku xma xanin
xlitatawilat. Xliakgtutu kilhtamakú, akxni latamanin
ankgolh xlakata namaknukan ama tsumat anta niku xwi
chiwix pumakgnin, putum ukxilhkgolh pi xlasnatkgonit
xanat. Xmasiyama xlistakni Kuautli chu Eréndira.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Ticante



21 Kaxman Ihtatay

Liakgalhchiwinankgolh *wichol*

Lichiwinankgoy latamanin xapulatamán Jalisko, xwi chatum puskat xa 60 kata xaskujni. Paks xpaxkiakgoy liputum kachikin xpalakta ni xkgalhi xkaman chu nitu xwanit xchixku.

Titaxtu kilhtamaku chu latamanin ni akxilhkgolh tantakú, ankgolh putsakgoy kxchik. Amá ni kamalakinilh, taxwakgtanukgolh chu ukxilhkgolh anta katiyatni xwi amá puskat aya xninit, xpalakata tachokgolh xnakú.

Xliputum kachikin takatsilh chu tamaxtumikgolh xpalakata nalakgatawilakan katsisni, xliputumkan talatamakgtayalh. Lichalí, lakchixkuwin tamaxtumikgolh xpalakala namaknukgoy nakkampusanto.

Chalhuwa latamanin tamaxtumikgolh lakatsisa xpalakata nakgaxakgatlikgoy, akan kamakgapekuankgolh putun lataminan tapekua. Wankan lichali, akxni lichankgolh niku xtaamana maknukan makgalhkgakgolh xlakata awatiya naakxilhkgoy, wankan amá puskat takilh chu putum tapekua kgosnankgolh.





Lichiwinankan amá
puskat wan pi ka snun
lhtatanit chu chatum
xatlan chixku xlikatsi wanih
xlakata nataspita kminchik,
ni maxkika talakaskin
natamagxaktakgacha.

Wankan amá puskat
taspitli xchik ka tantun chu
latamajku 20 kata, alistalh
snun chipalh tajatat chu
nih. Nixni lakgastakuanalh.

Lanchu kilhtamaku
latamanin
talikgalhchiwinankgoy ni
tunkan namaknukgoy tiku
kalakapala niy,
xlikgalhkgalhitkan akgtutu
kilhtamaku, xpalata amá
latatamanin ni aninit chu ka
lhtatama.

Wanti makgestokglh:

Ausencia de la Cruz González

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Rivera

22 Lalilakgapas anta naktiji

Xa takatsin likgalhchiwin wichol

Milh kilhtamaku chatuy latamanin chu xkgawasakan xtaankgoy taxtukgolh Tepik x'amakgolh Tukspan, akxni aya xchankgoy kpulatamankan, xtaakgalakgpitsit tiji lataksli akgtum lanka putlaw. Putum taninkgolh.

Alh kilhtamaku, chatumxmatlawaninalangka putlaw tiku x'ama Masatlán tachokgolh xtakgapitsit tiji, xyakgolhkgalhatutu latamanin xlakaskinkgoy nakalinkan Tukspan. Ama chixku kawanilh katawakatit xlakatanakkalenan. Chuna lalh, kamakgtilh lakatsu katuwan Tukspan.

Akxni taktakgolh amá chixku wanilh xmatlawanina putlaw:

—¡Paxkatsinilh kgawa!, akxni nakitalakgpita natitaxtuya kinchik, nakmaskiwiyan skgatin; ka xman nakgalhasininana ni ku wi Serafín Rojas chu katiwa nawaniyan niku kui.



Ama xmatlawanina putlaw kgalhtinalh xlakata chali natitaxtuy chu alh niku x'ama nak Masatlán. Lichali ama xmalhawanina putlaw titaxtulh kpulatamán, tachokgolh xtsastun tiji chu kakgatskilh lakchixkuwin tiku xchiwinayakgolh niku wi Serafín Rojas.

Ama lakchixkuwin lilakgaputsakgolh chu ka xman xlalakukxilh, chu wanikgolh pi amá latamanin aya xnikgonit akxni lataksli putlaw aya xkatamay.

Amá xmatlawanina pulhaw akxni kgaxmatlhi tuku wanika lilakgaputsalh, chu kgalhtinalh:

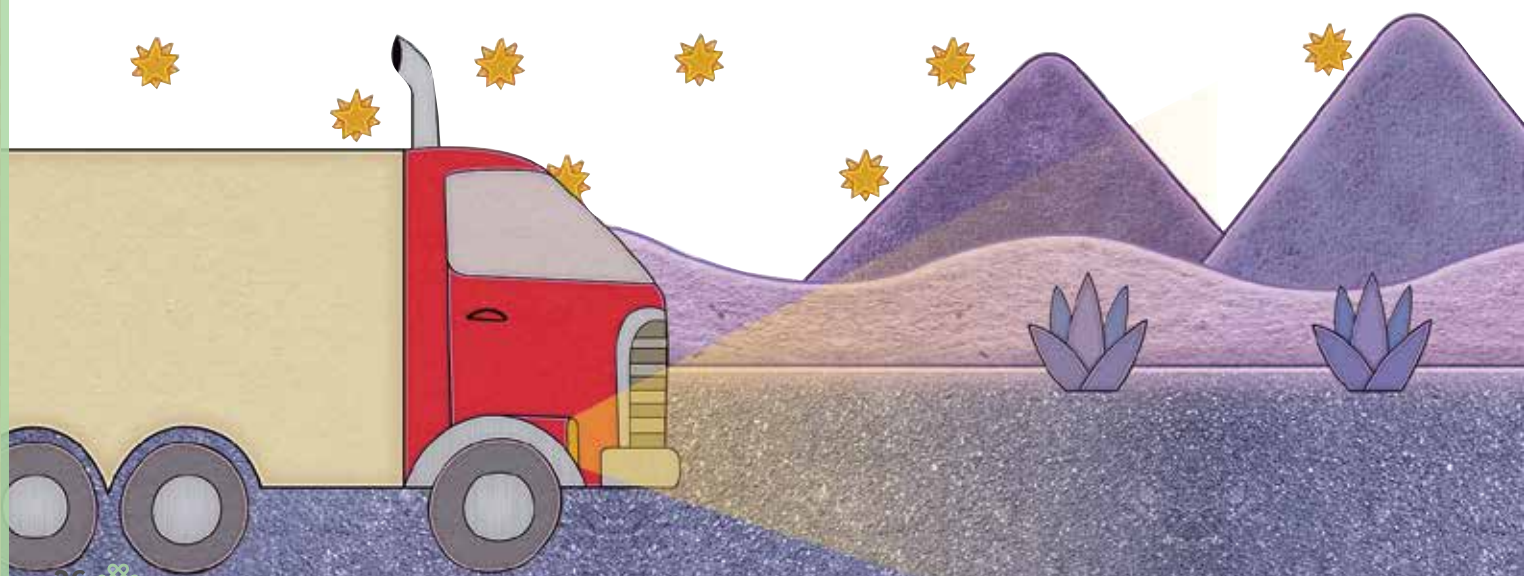
—¡Ni xlikana! Kgotaná unu kalimilh —pekualh tawakgalh nakxputlaw chu alh.

Latamanin lichiwinkgoy pi akxni chan Xpatinat Kintlatikan, amá natalan tasiyakgoy xkgankgapitsit tiji, skinkgoy litlan xlakata nakalinkan xkachikinkan.

Wanti makgestokglh: Ausencia de la Cruz González

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Rivera



23 Laku xlapastakkoy chi xstasiyu katiyatni*

Liakgalhchiwinankgolh rarámuri

Wankgoy lakgolhon pi xtatakan xkatsikgoy xamakkan takatsin, lu xamakkan amá xlicheiwinankgoy tiku pulana kilatamakgochá, chu amá xkatsiakgoy xpalakata Kinpuchinakan chuna tiwa.

Pulana ni ti xkatsi ni kunla xwi katuxawat xpalakata akgapún xwilacha talhman. Tiku pulana xwilakgolh ni xkatsikgoy ni kunla nalicheiwinankgoy. Lu naxlapaputsanankgoy chu nikxni lakgatakaskgolh niku xkikgatsputa katuxawat, ni xkatsikgoy niku xkichanit akgapún. Lakkaxlakgolh xlakata namalakgachakgoy tiku tlakg lakgtliwakgan chu nakilatapulikgoy xliakgatum katuxawat.

Akxni chankgolh kxkilhpan katuxawat lakgtliwakgan lakchixkuwin tatanokglhkgolh tiku makgat xwilakgocha, ama ni xkatsiakgoy pi xwi Kinpuchinakan. Ni tu xlapuwankgoy, kaxman pi xwilakgolh.

Tiku xkamalakgachakanit makgat ankgocha, ankgolh chu kgaxmatkgolh xtachiwin Kinpuchinakan. Xla kawanilh ni lakgamakgat naankgoy.

Kakgatskilh tuku xwi anta chu tuku xliwankan ni li ankan. Nitu anan anta, kawanilh Kinpuchinakan, kaxman natakgsatit xtantunin likan nikuma litaxtukunit akgapún.

* Navarrete, F. (Coordinador). (1994). La forma del mundo. En *Hijos de la Primavera*. México: FCE: 28. (Vida y Palabras de los Indios de América; 1).

Kawanilh ama tiyat stilili la chaw chu akgapún lanka
lhakgat spupuku. Kawanilh niku nalakgtawakgakgoy chu
nalakgchankgoy niku wi, kaxman ni likatitaspitkgolh.

Chuna wa Kinpuchinakan, chu nalichiwinankgolh
kinatalankan taraumaras chu nalixakgatlikgolh
xkamankan.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Rivera



24 Akgtoy pupunú*

Litakgalhchiwin eskosés

Wiakgtuy pupunú nak Palestina. Akgtum lu skgawiwi chu lhuwa tajumakgo skiti, lakglilakatit palhma yakgolh kxkilhpanin, lakgajuyakgo kiwi chu lu lakglhman xtangkaxekg nikuma litiyay chuchut, chu kxtankilhpan, kgamanankgoy lakgtsukaman.

Ama xa kgalhtuchukgo Jordán lu lilakgatit pupunúwa niku tasiyu kasipini akxni kgotanú, amá lakchixkuwin kaxlawakgoy xchikkan lakatsunin, chu laktsu spitu xmasakgekkan, chu paks tuku lama anta tapaxawan lamakgolh.

Ama kgalhtuchokgo xa lak Jordán aninchá xtampan, anta niku wi akgtum pupunú. Unú nitu latamat, nitu takgaxmat, nita akgawanikgoy spitu, ni xtalitsiyan lakgtsukaman. Tiku paxalhnankgoy putsakgoy tanu tiji, kaxman tiku lu lakapalay anta titaxtoy. Ama un lakatsu titaxtulh kxakgspun chuchut, chu ni chatum chixkú, ni kawayu, ni spitu likgotnankgoy.

¿Tu xpalakgata tunu tunu litasiyukgoy ama pupunú?

Niwa kgalhtuchokgo xa lak Jordán. Xla lin watiyá chuchut xlikgantijkan. Niwa tiyat niku wilakgolh, niwá kakiwin nikuma listiliwi. Wa ama litalakgpali: ama

* Barton, B. (1994). Los dos mares. En Rojas, E. (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas*. Antología I (2a. edición). México: Editer: 212.

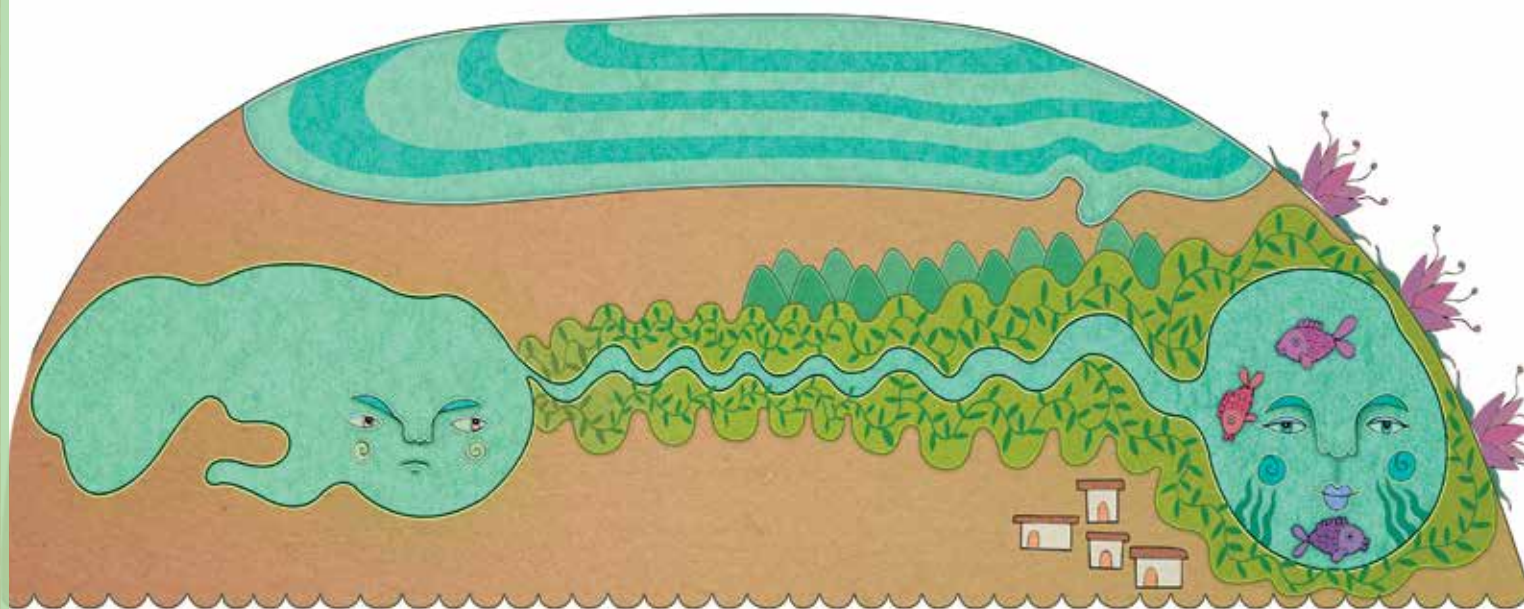
Pupunú xa lak Kalilea makglhtinan chu ni machokgoy;
lata lakgchin, tunkun tsalay.

Chuna ni kunla mastay chu makglhtinan watiya
xtalakxtum.

Ama akgtum pupunú lu xapilhi, makí xchuchut nikuma
lalgchin. Ni tlawan stjama nikuma lakgchin, paks anta
tachokgoy. Ama kgantum Pupunú xa lak Kalilea mastay
chu staknawi. Amá kgantum pupunú nitu mastay.
Litapakuwí xa Nin Pupunú.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Ticante



25 Xkilhtsukut chichiní chu papa'

Xa takatsin likgalhchiwin tutunakú xla Kuxkiwi, Verakrus

Akgtum kilhtamaku wa lakkgolhotsin tamakxtumikgolh pi wi tiku nalitanuy makaxkgakgena katiyatná tsililh xwí. Nitu xtalakgpali lanla kakuwani ni pala katsisni chu xtamaklhakaskin chatuy latamanin pala xkgamaksgolh.

Wa lakkgolhotsín xala kachikin tamaxtumikgolh anta pulhkuyat, wa puwankgolh pi wi tiku nakamaxkgakgay katiyatna. Amá mapakgsinan kgalhasinankgoy tikú namakgaxkgakay kakuwaní, wa kgolhotsin tichi tlakg kgolhotá Kilhkampuru lakapala wá, akit nakkamaskgó anta katiyatna.

Tsukulh talaksaká tikú lakchán nakamakgaxkgakey katsisni, ni tiku xli tanuputun, pala ey xkatsi pi kaxankgalhi puks natawilá xpalakgata Kilhkampuru. Ni tiku xli tanuputun chu lakkgolhotsin tasanikgolh aktsu kawasa Kawastanku, ti tlan tlawalh xtapuwan lakgolosin chu akpuwantilh namaskgó katsisni anta katiyatná.

Xlichatikan xlikgosatkan xwanit kalhkuyatni chu chuna wi tiku nalitaxtuy chichiní chu papa'. Wa Kilhkampuru xpulay, chu makpuwa ni alh, wantu lakkaxtlakgolh lakkgolhosin wankgolh exkilh nanaw lhtatayaw chu wantu pulana nalakawanán na'an litaxtuy chichiní chu xlichatuy nalitaxtuy papa'.

Kilhkampuru talakatsuwilh pumalhku xpalakata
napulay chu chiwilhilh xchichí lakatsú nichí xwi
Kawastanku pala nalikatsi pi ey lakgawanalh; xaklan
katsilh pi Kawastanku tamawalh kaxtlanchu akxni nina
x'an lhtatay chu pulana wa lakawanalh, laktalakatsuwilh
chichí chu mawilh, pala xlilatawilalh chu ni xkanalh.

Wa lakkgolatsin kaxmatkgolh waniká Kawastanku
pi katachayawalh. Kgalhakaxmatlhi, chu xni tunkun
lakawanalh Kilhkampuru natunkun lhkgen alh lhkuyat.
Litaxtokgocha chichiní chu papa'; kumu Kilhkampuru
awatiya alh, wa makaxkgakgay katsisní chu Kawastanku
makaxkgakgay kakuwani.

Wanti lichiwinalh: Josefina Jiménez Vega

Wanti makgestokglh: Juan Hernández Ticante

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Luis Mateo Vega Vega



26 Lhuku Xlakgastapu Chuchut

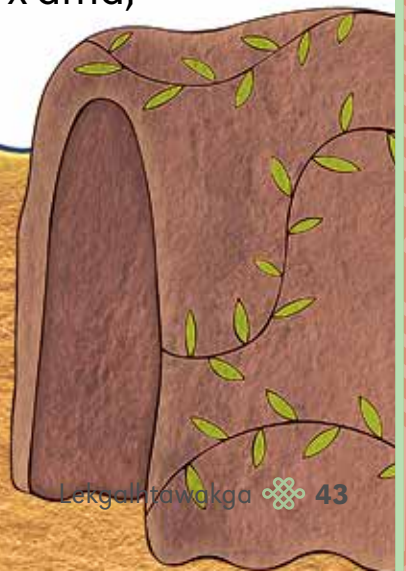
Litakgalhchiwin wichol

Lichiwinankgoy lata mincha kilhtamaku xwilakgolh chatuy latamanin minkgocha nak Santa Krus nak Bankos xla Kalítike. Amá natalanin xkatsikgoy pi xlitlawanatkan akgtoy ora wa xpalakata titaxtukgolh kakgotanun, ali natsankgay chichiní.

Xlakata nachankgoy niku x'amakgolh, amá natalanin kilhtiyakgolh tijikan niku x'amakgolh titaxtukgoy akgtum lhuku niku xkgalhi 40 metro xlichalhman. Ama laksakgolh xtijikan xpalakata sokg nachankgoy.

Akxni xtitaxtumakgolh niku wi lhuku tsukulh tsiwan, amá xpulakni lu kapukswa xwanit. Ni kuenta tlawakgolh, amá latamanin xtlawamakgolh chu taxtukgocha xkankamun lhuku. Akxni taxtukgolh, ay xtsiswanit, lu slan xwi papa' xmakaxkgakganit tiji, amá latamanin kuenta lhawakgolh xtijikan.

Akxni akgtum ora xtsankgay xlakata nachankgoy niku x'amakgolh, ama latamanin makglhkatsikgolh pi xwi tiku xkastalanima, talakgaspitkgolh chu ukxilhgolh kgalhatutu latamanin. Puwankgolh pi tlan x'ama,



xlasokglí chu lakatsuku tsukukgolh tlawangkoy xlakata nakamataxtukan.

Amá latamanin xtlawamakgo chu lakpuwalh, tuku xpalakata amá latamanin niakxni xkamataxtukan. Chu palha milh un kalitalakgalhapalh xtumitkan nikuma xliminkgoy.

Amá latamanin ukxilhkgolh nikunla lakgsputkgol tiku xkastalanima chu akxilhkgolh tantutu lakgtsitsakga takgalhin, lamakgo lapanit. Amá latamanin pikuankgolh, talakpuwa pi amá takgalhini nakalhtulukgoy xpalakat talakgatsikgolh chu nili tatsawajikgolh, lama xtalhtatamanalh.

Alh akgtso kilhtamaku, amá natalanin lakgastakuanankgolh chu katsiakgolh pi xmakstakgonit xlakgatkan, lamá takgalhin, pupunú li taxtukgolh, putum kamamakstajalh.

Latamanin wankgoy pi akxni natitaxtuya niku wi lhuku, taxtukgoy la xuwachichi xa lak chuchut chu litachiwinan ni tiku xlititaxtut akxni tsiwan.

Wanti makgestokglh: Gilberto López Parra

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Ticante



27 Chixku chu stun

Liakgalhchiwinankgolh tutunakú

Xwi chatum chixku tiku xeankgalhin xan stanán kachikin. Milh kilhtamaku xkukalimima lanka stun chu xtatlawama xlakapan Akgmuxni; ama tiji lhuwa chiwix xkgalhi akxni litaxlitlhi akgtum chiwix nikuma ni tlan xwi, tamacha katiyatni, chu ama stun putum talakgpakglhi.

Akxni ukxilhi pitalakgpalhi stun tsukulh tasay chu anta lhtatalh. Xmanakxnima chu lakastalankualh akxni kgaxmatlhi xakgatlika talhman, kagapun. Wanika xlakata natayay chu kalakgalh niku tsankgay chichini, kgalhaskgaxmatninalh chu xpikuanit; chu alistalh wanika makgtutu nalakan niku pulha chichini.

Akxni lakalh niku pulha chichini, ukxilhi kxlakatin xwi chatum chixku xasnapapa xlhakganant, kgalhaskinka tuku xpalakata xli lipuwama; nakxtapekua kgalhtinalh, chu wani tuku akdspulanit, ama chixku malakgnunilh xtamakgtay xpalakata natlaway akgtum litlan.

Malinika akgtu takgnu xlakata naliní kura xa lak Kuxkiwi ama takgnu xla kimalanakan San Matiyu Apostolh, xa lak kachikin. Ama chixku litayalh chu maxkika patuy puxtokg xkgalhi tumin, putum xpalakata chu putum xla kura, ama kura xlitlawat akgtati misa chu xli akgtati nawilini xtakgnu malana San Matiyu.

Ama chixku lupaxuwalh, tsukupá tlawan, katuwa tsukulh lakapastak. Lakgatilh tumin chu ni mastaputulh xkalata putum limputulh nak xchik tanu tiji kilhtayalh

akxni aktsu aya xchama nak xchik ukchixlhi chu
lilakgaputsalh xpalakata talakgpalih xtakgnu kapsnat
li taxtulh chu xtumin tiyat wa.

Ama chixku laliwan talakgspithi ampa nak Akgmuxni
chu tlawalh niku mincha alh makatsini tuku akgpsulah;
akxni lakgchalh tiku xtachiwinanit wanilh:

—Ni lhawa tu kuanin.

Ama chixku sitsilh chapekua puspitnilh stun xlakata
na'an stay chu wanilh tumin kilitlajatkan kilixunutkgan.

Wanti tsokglh: Juan Hernández Ticante

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Rivera



28 Ama xtan chu xuwachichi*

Litakgalhchiwin Kerrero

Xwi tantum xuwachichi chu tatanokgli tantum xtan
xlakachapayawanit akgtum chiwix. Ama xuwachichi
lakgtalakatsuwilh chu kgalhskilh:

—¿Tuku chapayawanita, xtan?

Ama xtan kgalhtinalh:

—Klakachapayawanit chiwix, pala nakmakgaxtakga
nasputa kakilhtamaku.

Ama xuwachichi kgatskininalh:

—¿Ni tlakgwana lata lakgachipayawanita chiwix?

—Chuna, aya tlakgwanit —kgalhtinalh xtan.

Ama xuwachichi, paxuwalh, talaknulh namakgtayay
chu wanilh:

—Akit nak lakachipayaway chiwix xlakata ni nasputa
kakilhtamaku, chu nina sputaw la wix chu akit; pala
lakaskina kapit putsaya taway, akit unu kgalhkgalhiyan.



* Román, R. (Compiladora). (2007). El tlacuache y el coyote. En *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México: Conaculta-DCCP, 49-50.

Ama xtan kgalhakgaxmatninalh alh putsay taway, ama tamakgapalih ni sokg taspitlhi. Ay xtsinksma ama xuwachichi wa:

—Maske kasputlhi kakilhtamaku nakmakgxtakga chiwix.

Ama xuwachichi makgxtakglhi chiwix chu alh putsay xtan. Kitatanokglhi xlagstipan nupalh xwama chu wanilh:

—¡Wix kiakgskgawapi, kiwani uku nakmin chu ni makgantaxti, chu nakilakgxokgoniya!

—¿Tuku wana? —kgalhtinalh xtan—. Ni kasitsi xuwachichi, katat waya tuna xachan.

Ama xtan malaknunilh xachan tuna chu amá xuwachichi walh, lu kgama kgalhwanalh chu skinipa akgtum, maxkipa tunu ama tuna xa stakga xwanit chu xkgalhi xa lhtukun; ama xuwachichi akxni walh kilhtukulh chu antiyá lakata tamalh.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Rivera



29 Xapulatamán San Petulu Yosotato*

Liakgalhchiwinankgolh mixteko nak Oajaka

Taklhuwit xa lak San Petulu Yosotato xlatatatiyamakgolh xpulatamankan, uyma takglhuwit kilhtsukunit lata minchá siglo 20, xlatatalakastukmakgolh xa pulatamán Nuyoo chu San Petulu Yosotato, xatapakgsin Tlasiako, chu xapulatamán San Sebastián Nopalera chu Okotlán, xapumapakgsin Putla Viya xa Kerrero.

Xtaklhuwit mapakgsina xtaliwakima xatakglhuwit, ni xputsakgoy lanla nalakkaxlawakgoy xtakglhuwitkan kaxman xlilakgaputsakgoy tiku xwilakgolh xa lak kachikin.

[...]

Lhuwa kachikin skinkgolh xkapsnatkan xla xkakiwinkan xapumapakgsin Tlajiako chu nak San Petulu Yosotato antapulana kamaxkika xkapsnatkan, uyma mapakgsina xlakpuwan pix'ama kgatsputa takglhuwit nak San Sebastián Nopalera.

[...]

Ama xalakkaxlan xkapsnakan xla xkakiwinkan xmaxkimakgokalh ni maktujulh takglhuwit chu ni sputlhi xtasitsikan latamanin.

Ni lhuwa papa' titaxtunit akxni xkamaxkikanit xkapsnatkan xla xkakiwinkan, xli 6 oktubre 1931, San Sebastián Nopalera, tatamakxtumilh Siniyuvi, tatalakastuklhi xapulatamán San Petulu Yosotato, lipekua lamakgnikgolh.

* INEA. (2008). La comunidad de San Pedro Yosotato. En *Ciudadanía. Participemos activamente*. Antología. (2a. edición). México: INEA: 32-33.

Alistalh, analh tapaxawan makgapalalh 40 kata, xa taputlakgen 1976, San Sebastián Nopalera chu xtatapakgsilh Simatlán, akgchipakgolh 18 alhmun nikuma xtapakgsi nak San Petulu Yosotato.

[...]

Ama tiyat nikuma akgchipakgolh xpuskujkan, wanti kitanokgolh limaxtukgolh xputawilh latamanin.

Ama taklhuwit nikuma xlaktsukunit lakputsakgolh lanla nalakaxlawakgoy pi akgluwa kata xtitaxtunit nikxni lak kaxlakgolh. Wa xpalakata ama 30 xla oktubre xla 1995, xa pulatamán San Petulu Yosotato matsukilh pulakgtum talakgsiyat xpalakata nalakkaxlay xatakihstukat San Sebastián Nopalera.

Ama talakgsiyat lakkaxlalh xa tapulhakgen 11 xla abril xla 1997, lakkaxlakgolh xapulatamán San Sebastián Nopalera, xlakata nikxni natalamakglhuwi.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Ticante



30 Ama xtan chu lhkuyat*

Litakgalhchiwin masateko

Xkilhtsukut kilhtamaku ni tiku xlaggapasa lhkuyat chu ni tiku xkgalhi.

Minchá kilhtamaku, taktalh kakgapún akgtum xalanka chiwix xpasanit chu kamakgakglhalh putum latamanin ni tiku xtalakasuwiputun, ka xman chatum tsikan ni tuku xmakgakglhay xpalakata skawana xwanit.

Ama tsikan kgosnalh chu lakgalh chiwix akxni aya xmixma chu mapasil makgtum xakgan kiwi lu xa skagni chu lilh lhkuyat. Xpuitat xchik, wililh lanka lhkuyat xmakgtakgalha kakuwani chu katsisni xpalakata ni namixa.



* Rojas, E. (1994). El tlacuache y el fuego. En Rojas, E. (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas*. Antología I (2a. edición). México: Editor: 100 y 101.

Akxni latamanin lakgapaxalhnankgolh tsikan, ukxilhkgolh ama lhkuyat pi lu xmaklakaskinka chu katuwa litamaklakaskin; limakganukan lonkgni. Ama tsikan ni tiku xmaskiwi aktsu lhkuyat; nikxni lilakgpalih takgalhin chu taway tiku xmalaknuni.

Lhuwa latamanin xlakkaxlamakgolh lanla namakglhtikgoy aktsu lhkuyat chu ka tsekg xwilakgolh pala ni naukxilhkgokan xpalakata xkamakgakglhay pi skawanan. Titaxtulh kilhtmaku ni matlanekgolh tuku xlapastakkgonit.

Milh kilhtamakú ka'laktaxtuchá xtan chu kawanilh:

—Akit nakkaliminiyan milhkuyatkan ka xman klakaskin nalitayayatit ya nikxni tiku namakgní kilakgskgatan chu akit.

Amá latamanin lekgalhkgamanankgolh ni kanalanikgolh pi ni tu xlilat xlitasiyu xpalakata lu aktsu xwanit.

Ama xtan wa:

—Wixin kilekgalhkgamananatit lanchiyu chu wixinin nachuna nakalekgalhkgamanankanatit xpalakata akit nakmakgantaxtí tuku kmalaknuma chiyu kakgotanun naukxilhatit.

Akxni kgotanulh, amá xtan alh latapuli xpalakata wa latamanin namakglhtinankgoy lhkuyat akxni nalichin. Titam alh niku xwilacha xchiki tsikan.

Akxni chalh wanilh tsikan kskiniyan litlan kakimaxki talakaskin naktanuy minchik xpalakata aya kimakgnima lonkgni. Amá tsikan lakgkatsalh



xtan chu maxkilh talakaskin natanuy. Akxni lakatsu
xlakgawí lhkuyat, tsukulh manuy kstajan kpulhkuyat
chu akxni makgkatsilh pi ay xpasanit kstajan, taxtulh
takgosun chu alh kachikin, makgpitsí lhkuyat niku
makachalh.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Rivera



31 Tsumat tiku kilalh kalinin

Litakgalhchiwin tutunakú xla Kuxkiwi, Verakrus

Wankgoy lakgolun amapi makgasa kilhtamuku xlama chatum tsumat ti xlagapasputun kalinin chu tiku xtatanolhkgoy xkgalhasikgoy niku xwi kalinin chu lanla xwi, ni tiku xwani maske xkgalhasininan.

Milh kilhtamaku lu xlagapasnanputun kalinin taxtulh xchik chu tsukulh tlawan cho akxni titaxtulh niku tamakskawinit titsu tiji tatanokglhi chatum puskat chu xakgatlih:

—¿Ni ku pimpat tsumat?

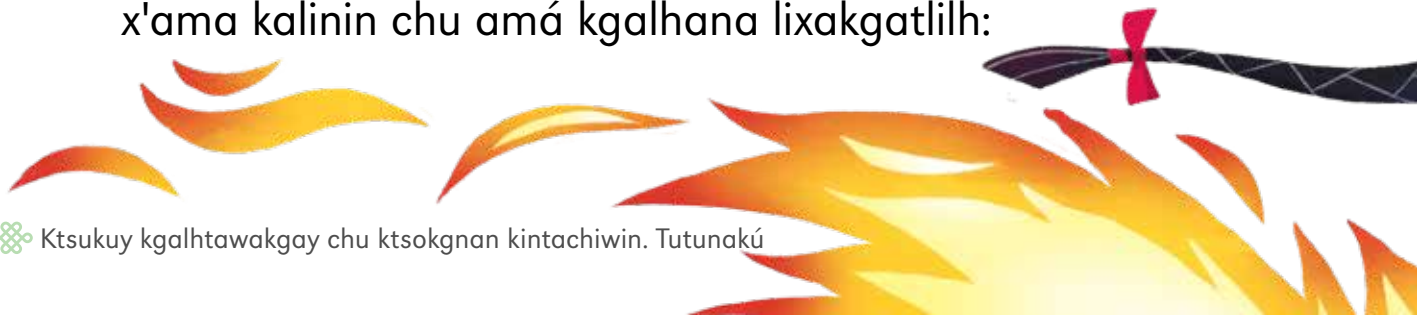
Ama kgalhtinalh pi xputsama kalinin chu skinilh tamakgtayat. Amá puskgat, wanilh nikuma tiji nastalaní, nachuna makatsinislh pi tiku chan kalinin, nitu litaspit. Nawanilh pi akxni natlakgwanacha kachiwinanti maktutu: Ave Malia Purísima.

Akxni amá puskat lakgspulhi, amá tsumat kilhtiyalh xtiji. Nachuna tatanokglhli chatum kura tiku nakgalhasikilh niku x'ama. Ama tsumat kgalhtinalh:

—K'ama kalinin.

Ama kura lilakgaputsalh, chu skinilh litlan akxni nakichipina naukxilhapi xtalhkan tlhajaná chu naputsaya kintukuwaní.

Ama stumat kilhtilh xtiji chu tatanokglhi chatum kgalhana, nachuna kgalaskilh niku x'ama. Ama wanilh pi x'ama kalinin chu amá kgalhana lixakgatlih:



—Akxni nachipina niku pinpat, kaputsa kintakuwaní anta xtalhkan tlhajaná niku wilakgolh makgninanin chu akxni nataspita nakiwaniya.

Ama tsumat tsukupá tlawan chu alh kilhtamaku chalh kalinin chu skinilh tlhajaná xmasiyanilh xtatixtumí xpalakata nakaputsay xtukuwini xlatamanin. Ama tlhajaná masiyanilh chu akxni takgslhi tuku xputsama taspitputulh. Ama tlhajaná lipekua tsitsilh chu wanilh:

—Tiku tanuy unú, ni taxtuy.

Ama tsumat chiwinalh makgtutu Ave Malia Purísima xlakata nataxtuyacha kalinin. Ama tsumat akxni taspitlhi xchik, tatanokglhi kura chu wanilh pi xtukuwini ni tu xtalhkanit.

Alistalh tatanokglhi kgalhana chu wanilh pi tlhajaná xkgalhi xtukuwaní. Ama kgalhana lakgpalih xtapuwan chu kamaskiwilh lakglimaxkganin paks tuku xkgalhanit.

Wanti lichiwinalh: Mateo Simón Santes

Wanti makgestokglh: Juan Hernández Ticante

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Rivera



32 Skitina

Litakgalhchiwin tutunakú

Xwi chatum chixku xeankgalhi tsisa tsisa x'an skitinan, kgalhtuchokgo. Milh kilhtamaku chipalh tantum xatsumat skiti, akxni makutulh kchuchut, wanilh:

—Pala nakimaxkiya chatum minkgawasa, akxni napina skitinana lhuwa skiti nachipaya, chu pi ni kimaxkiputuna, natasaya.

Ama chixku tsukulh lakpuwan wantu wanilhama skiti kumu tlan o ni tlan xtlawa. Akxni kgalhtinalh wanilh:

—Ni nak makgxkiyan kinkgawasa.

Akxni kgaxmatlhi, amá skiti tsankgalh kchuchut chu ya tasiyalh. Ama chixku tantakú ampá skitinan chu ni tuku chipalh chu akxni sputlhi kilhtamaku taspitlh xchiki xlipuwanit xpalakata nitu xlen.

Lichali ampa skitinan anta xkilhtun kgalhtuchokgo chu, nituku chipalh. Akglhuwa kilhtamaku titaxtulh xankgalhi chuna xakgspula. Amá chixku tsukulh lipuwan chu tsukulh lakapastaka tuku natlaway. Akxni kakuwanilh wanilh xpuskat:

—Lanchiyu ka kintlawani lhuwa kintachula, naklin kinkgawasa chu anta nakwayanachaw.

Akxni xpuskat tlawakgolh xtachola, ankgolh skitinankgoy. Akxni tsinkskgolh, amá chixku chu xkgawasa takaxkgolh pala nawayankgoy; amá kgawasa alh makgachakgan chu lakgachakgan ka xaklan amá

kgawasa lakgspulhi. Lan putsaka chu ni takgska, chu amá chixku lakapastaklhi pi wa xastumat skiti lilh.

Ama chixku taspitlhi anta xchik chu wanilh xpuskat tuku akgspulalh. Akxni kgaxmatlhi amá puskat lipekua tsukulh tasay, chali chali xlipuwama chu skiniy litlan Kinpuchinakan pala xtaspitlhi xkgawasa.

Titaxtulh kilhtamaku chu ni tiku xlapastaka amá kgawasa, milh kilhtamaku amá xatsumat skiti maxkilh talakaskin na'an kalakgapaxalhnán xnatlatni. Akxni aku x'ama taxtuy kgawasa, amá xastumat skiti maxkilh akgtum puxtokg amá xkgalhi lhuwa tumin chu wanilh:

—Namatsawiya uma puxtokg chu napina xkilhpan kgalhtuchokgo, ama tumin nakamaxkiya minatlatni.

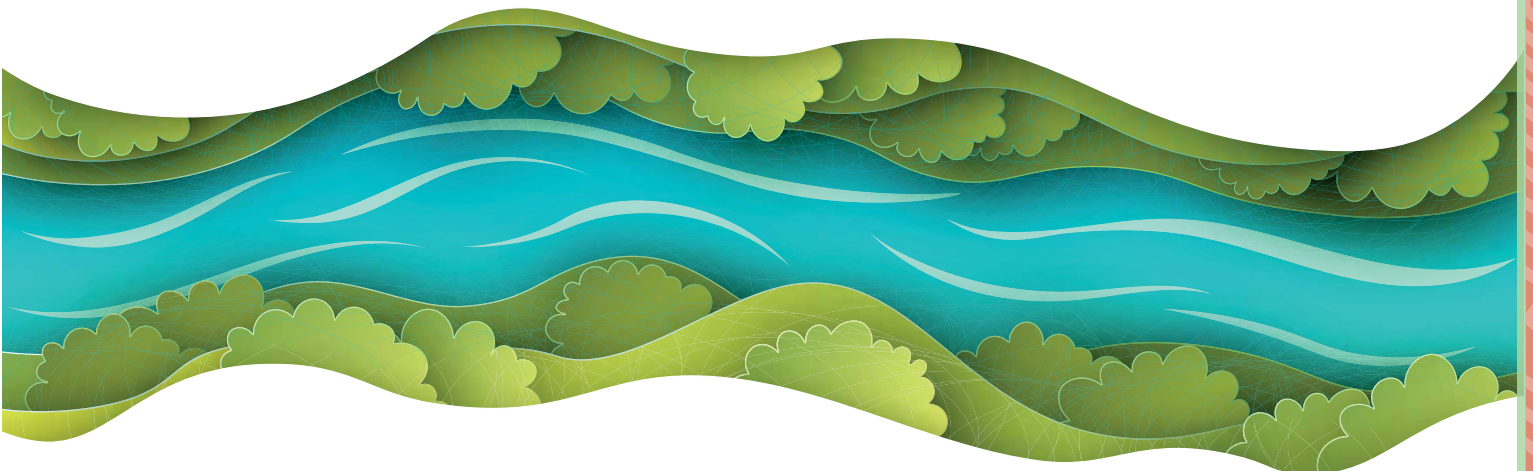
Ama kgawasa tlawalh tuku wanilh xatsumatn skiti: chalh xchik, mastalh tumin chu xnatlatni lupaxuwakgolh. Tlawakgolh paxkua chu ya nikxni lakgtaspitlhi xatsumat skiti. Lanchiyu uku tapaxuwan wilakgolh.

Niskatsi tiku

Wanti makgestokglh: Alejandra Santiago Méndez

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Ticante



33 Xekgalh chu xkaman*

Skgalala takgalhchiwin *rusa*

Tantuy xekgalh tlhawakgolh xmasakgakgan niku wi aktsu tiyat anta pupunú, chu akxni puwaninalh xekgalh, xkalimputun kskgata ktlanka katiyatni.

Pulana tiyalh tantum kskgata xlakata namatitaxti xakgalhpatu pupunú, akxni aya x'ama itatat tiji makgatsilh pi ay xtlakgwanit. Amá xekgalh maktsuwilh xtakgosni chu lakapastakh: "Uku akit tliwakgaku tlan klima kiskgata; akxni akit nakkgolhon, ¿nalakapastak lanla kmakgtakgalhma chu nakilin alakatanu?".

Amá xekgalh kgatskih kskgata:

—Akxni wix tliwakga nawana chu akit tlakwanit nawan, ¿nachuna nakilipina? ¡Lu xlikana kakinkgalhti!

Amá ktsu kskgata, makpuwa xmakgaxtakga anta pupunú, chu kgalhtilh:

—¡Tlan, naklinán!

Amá xekgalh ni kanalanilh kskgata chu malakgpitsilh ksiyan. Amá kskgata tamakgwasli tajucha kchuchut chu jikswalh.

* Tolstoi, L. (1994). El cuervo y sus hijos. En Rojas, E. (Compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas*. Antología I (2a. edición). México: Editor: 175 y 176.

Xakgolho xekgalh taspitlhi, kitiyalh a tantum kskgata chu ampa titaxtuy xlimakgtuy pupunú. Akxni ay xtlakgwanpalanit, kgatskilh kskgata:

—¿Akxni nakkgolhon, nakilipina alakatanu, lanla akit kliman?

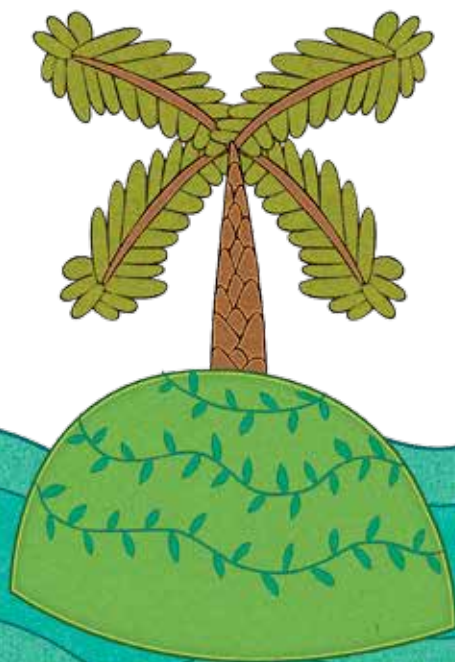
Amá xaskgata xekgalh naxpekuama lanla lalh xtala, kgalhtinalh:

—Tlan.

Ama xakgolho xekgalh ni kanalanilh chu namakgxtakglhi.

Akxni taspitlhi niku wi aktsu tiyat anta pupunú, a tantum xwi kskgata.

Tiyalh xa awatiya kskgata chu ampa pupunú.



Ay xtlakgwanpalanit, kgalhaskimpa kskgata:
—¿Akit akxni nakkgolhon chu ya ni tliwakga nak
latama na nakilipina?
Amá skgata kgalhtinalh:
—¡Ni!
—¿Tuku xpalakata? —kgatskininalh xakgolo.
—Akxni nakgolona, akit tliwakga kuanit nawan;
nakkgalhi kimasakga chu kilakgskgatan. Wa nakkalin
lanchiyu uku wix kilipimpat.
Ama kgolo lakapastaklhi: "Xlikana tuku wa. Naklin
xkilhapan pupunú".
Chuna tlawalh, kiyawalh katiyatni amá xaskgata
stiktsi.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Ticante



34 Xatatsankgan listakni*

Liakgalhchiwinankgolh *rarámuri*

Milh kilhtamaku, anta kakiwin Tabáchi, taxtukgolh kgalhatutu linatalan ankgolh makgtakgalhkgoy chivas chu borrekos xchivaskan chu xborrekokan.

Antiya xlamakgolh kakiwin, ka xa laktlan xtakgalhinin pekuankgolh chu makgat ankgolh. Ama xapuxku Lupe, wanilh xtala Petulu:

—Kamakgtakgalhti Malia, akit kan putsay kintakgalhinkan.

—Ni —kalhtinalh Petulu — akit nakmakgtayayan.

Kaxman chu lawanilh chu taalh akgxtakgyawakgolh xa aktsu xtalakan.

Akxni mamakxtumikgolh xtakgalhinkan, Petulu chu Lupe lakgtaspitkgolh Malia, ama xwi nichí xmakgaxtakgonit, wa lakgawasan xputsamakgolh chu ni takgaskgolh, pekuankgolh chu taspinkgolh anta xchik xtatakan chu ni wanikgolh tuku akgspulakgonit.

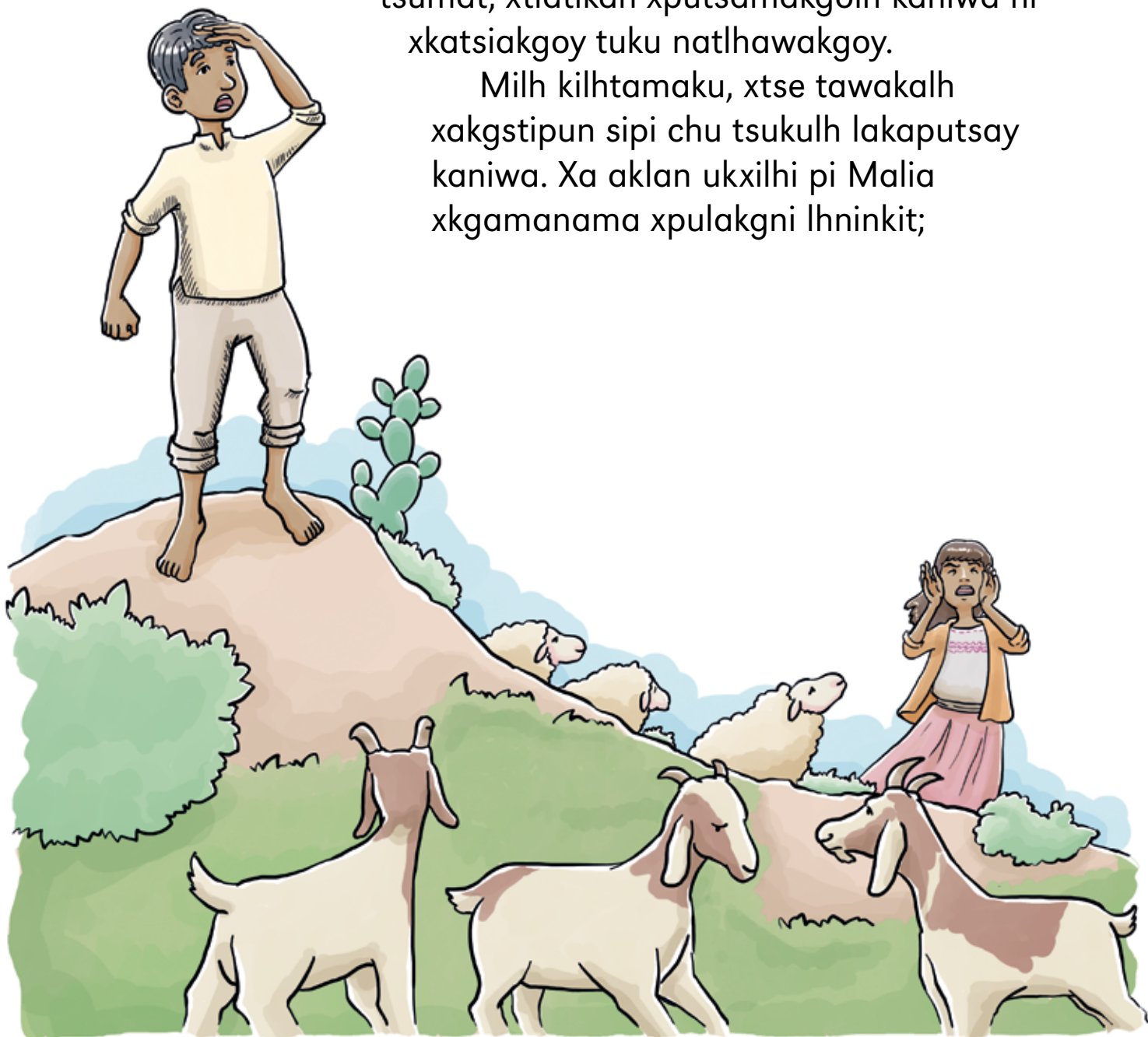
Li chali akxni kaxkgakgalh waniakgolh xtatakan chu ama lakaxlakgolh chu ankgolh litachiwinankgoy makuchina chu makgatsinikgolh xtlatakan lakgtsukaman.

* González, B., et al. (2004). Alma perdida. En *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari* (1a. reedición). Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 36-39 (La casa de las mujeres).

—Ni kalilakgaputsatit —kawanilh kuchina—, akit
nakmakgtakgalha xlistakna Malia xlakata natakgsa xtiji
chu nataspita xchik.

Xtlatikan makatsinikgolh xapuxku mapakgsina chu
liputum latamanin xa la kachikin tamakxtumikgolh
xpalakata nataputsay Malia. Titaxtulh akchaxan
kilhtamaku nituku xkgatsikgoy niku xlama
tsumat, xtlatikan xputsamakgolh kaniwa ni
xkatsiakgoy tuku natlhawakgoy.

Milh kilhtamaku, xtse tawakalh
xakgstipun sipi chu tsukulh lakaputsay
kaniwa. Xa aklan ukxilhi pi Malia
xkgamanama xpulakgni lhninkit;



chu lakapala taktalh, akxni lakgtalakatsuwilh, katsilh pi xtsumat xtatatlay, chu lealh makuchina.

—Akit nak makgtakgalha xlistakna xlakata napaks chu tlan natsukupalay wayan —ka wanilh—, ni kalilakgaputsatit.

Ni makgas, titaxtulh kilhtamaku putum latamanin katsiakgolh, chu tamakxtumikgolh xpalakata xkatsipuntungkoy lanla xwi Malia.

—Xkuentakan xnatalan linkgoy xpalakata ka sakstu xmakgaxtakgonit —wa chatum chixku—. Chuna, chatum puskat kgaltinalh —amá xmalananin kakiwin makgtakgalhkgolh.

Akxni chilh xapuxku mapakgsina, amá makuchina chu lakpuskatin wanti ay lenkgoy xkatakan, lataman wankgolh:

—Katsiyaw pi katuwa anán kalanka kakiwin, Kinpuchinakan kuenta kinkatlhawayan chu nikxni nakinkamakgaxtakgan, kiakstukan chu na kuenta tlhawalh Malia.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Rivera

35 Xatakatsin mapakgsina chu xlimakgatliwakga kachikin*

Liakgalhchiwinankgolh mejikano

Anta Méjiko nitu xatakatsin xlitliwekga kachikin, nitiku katsini xkilhtsukut.

Lata xlitliwekga kachikin kamakatsini xliputum latamanin, kamalakapastakay lakchixkuwin chu lakpuskatin, tlan nalakkaxlakgoy xlitliwekga kachikin. Ama kilitaykan, lakgchan kinliputumkan pala makatum natlawayaw xlimakgatliwekga kinkachikinkan.

[...]

Xlilakaxlawat takglhuwit kimapakgsinakan chu niku nitu limapakgsin xmakgtakgalhna latamanin kinpulatamankan Méjiko, wa latamanin sapatistas chu amakgapitsin lakglimaxkganin, lakkaxlawamakgolh xasasti limapakgsin Lakakninani kintalismaninkan. Chuna lichiwinkgolh totonakas xa lak San Andrés:

Xtakatsinkan kinnapuxkunkan, chu kimapakgsinakan kgalhi xlitay naliakgchiwinan kintachiwinkan xamakgan. Akgtum talakapastakni tu wankgoy lakgolhon wa tiku mapakgsinan xtachuna la xa tlat chu xa tse. chu akxni mapakgsina ya makgtayaninan, xpalakata ama aktanuninit tanu tapuwan. Ama mapakgsina lu xtapalh kgalhi xkachikin chu xlatamanin.

* López, A. (2008). Ejercicio de la autoridad y democracia desde la perspectiva indígena. En INEA. *Ciudadanía. Participemos activamente*. Antología (2a. edición). México: INEA: 39 y 40.

Amakgapitsi mapeksinanin wa kachikin xa klimaxkgenin laksakgoy xmapakgsinankan chu xlikatsit Estado chu liputum kachikin takilhtiyakgoy xatakatsinkan chu xtalismaninkan, chu lakkaxlakgoy xlitlawakga xkachikin pala ni nalitalatlawakgoy akxni nalaksakkgoy xmapeksinanin xatipaluwa tamakxtumit tiku mapakgsinamputonkgoy.

Ama niku —tamakxtumikgolh anta San Andrés xa lak San Nicolás Ruis, Chiapas—. Akxni ti laksakkan limapaksinanin chu ni chalhuwa makgtanukgoy amá lakglimaxkgenin lakchixkuwuin wanti tlajanan xli mapekgsina ama tlanka makgkatsikan chu nixni lakapastakgoy tiku makgtayakgolh. Wa kilhtamaku lanla mastakan pala nalaksakkgoy mapekgsina ni lhuwa kilhtamaku litlawakan chu ni malakxtumi lanla latamanin xlak kachikinin tamaxtumikgoy nichi laksakan mapekgsina xlikanalat xlitliwakga kachikin lu xmakglakaskinka xmakgtakgalhna latamanin chu namakgtanukgoy xli chatunu latamanin pala tlan nataxtuyacha tamakxtumit anta xkachikinin nix lakaskinka natawilay xuxxilhna.

Ni ksitsiyaw natawilay tipalhuwa tiku lakaskinkgoy mapakgsinamputonkgoy —cho wi tiku akpuxkunit xa lak sapoteko— [...] amá putamakxtumit xlikatsinkan pi tuku tlawakgoy amá kachikinin tlan xlilat chu xli maxkit takaknit latamanin.

Akxni xlitalaksakat mapakgsina ni xlakaskinka natawilay putamakxtumitni tiku mapakgsinamputonkgoy

niti kamatampuxtuy; amá kachikinín katsikgoyá lanla
laksakgoy xmapakgsinakan.

Xlakaskinka xlitamastat takakni xlimakatliwekge
laklimaxkgen kachikin, pi ni xlipukgalhana laktsu
kachikinín cho xlakaskinka liwana naskuja, tiku
mapekgsinan.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Rivera



36 Xchikkan eskimales*

Liakgalhchiwinankgolh eskimal

Ama *eskimales* wilakgolh anta Ártiko, anta niku tiyat lu kagawiji. Akxni lonkgnan, makgapalay aknajatsa papa', ni tamaklay lonkgni. Pala namaklay lonkgni tiku wilakgocha anta xmakgklakaskinka nakaxlawakgoy laktsitsi xchikkan, chu pala latamanin ni nalonkgkoy.

Pala ni nakalakgtanukgoy lonkgni, xlakaskinka naputsakgo niku ni titaxtuy unn. Amá *eskimales* kaxlawakgoy xchikkan, xtampin tiyat, pala natamakgtayakgoy. Xchikkan likaxlawakgonit pakglhat chu makgmawakakgonit tiyat chu miki.

Maske liwana kaxlawakgonit xchikkan kalakgtanú lonkgni akxni malakkikgoy xmalakcha. Wa xpalakata, amá xchikkan *eskimales* wilinikgoy akgtum lhuku xtampin tiyat niku laktanukgoy, xpalakata ni nataxtuy xa tsitsi unn.

Xpulakni lhuku makikgoy xliwat xagawiji chu xmaklakaskinka. Pala namakgnikgoy takgalhin, xpulakni chiki, lhukuyukgoy xmantika foka chu bayena. Amá mantika lhukuyukgoy xpalakata limakgskgokgoy chu limaskujukan pala natlawakan liwat.

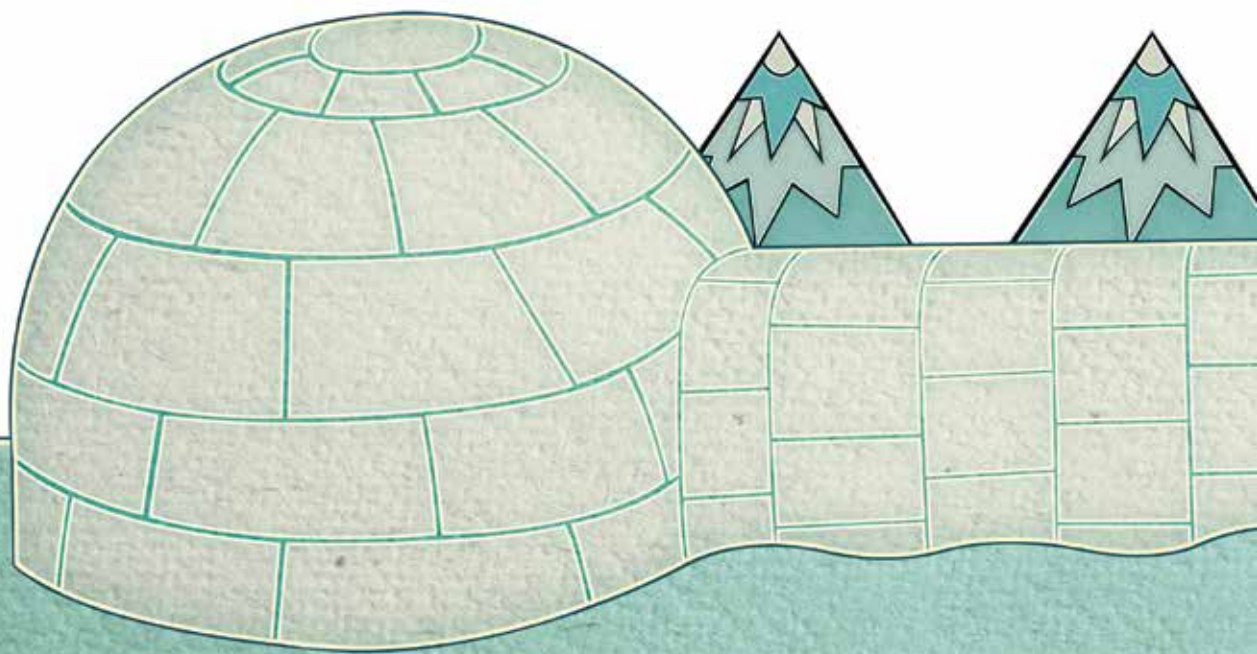
Xpulakni xchikkan *eskimales* lu stlan tamakglhkatsi wa latamanin tlan latanukgoy maske ni paks wilikgoy xlhakatkan. Wa xatutlanka lhakat xa lak lonkgni makikgoy xtampin tiyat.

* Navarrete, F. (Coordinador). (1994). Las casas de los esquimales. En *Hijos de la Primavera*. México: FCE: 168-170 (Vida y Palabras de los Indios de América; 1),

Ama latamanin lakatum wilakgolh chu makgxum
lhtatakgo chu xputamakan lilakgalhapanankgo xuwa
karibú chu makgapitsin takgalhin. Xpulakni chiki, ama
lakpuskatin kaxtlawakgo xtawaykan chu tsapanankgo,
lakchixkuwin kaxtlawakgo xmaklakaskinatkan nikuma
lichipakgo takgalhin chu xpuskitinkan lichipakgo
foka chu bayena, akxni lonkgnan sputa liwat, chu amá
lakchixkuwin ankgo putsakgo makgat foka, *karibúes*
chu makgapisi takgalhin nikuma tlan wakgo *eskimales*.

Akxni makgas ankgo chipanankgo, xlakaskinka
kaxtlawakgo laktsu xchikkan. Ni linkgo xpakglhat
nikuma liyawakgo xchikkan, anta niku tawilakgo
putsakgo katuwa tu maklakaskinkgo. Wa litlawakgo
xchikkan lonkgni. Lhuwa chiki litlawakgo lonkgni
lilakgapaskgo xtukuwaní: *iklú*.

Uma *iklú* xtachuna kaxtlawakan lanla chiki chu xla
pakglhat. Pulana kawaxkan katiyatni. Amá tsapswalikan



lonkgni lata nakitalakgchaway talhman. Ama lonkgni lu palha, kgawiwinit nachuna nalipaxtokgkan lonkgni, xtachona la pakglhat.

Ama *iklú* maski lonkgni litlawakanit xpulakni lhkakgnan.

Xpulakni tanu xkgakgana anta niku ya stakaka lokgni, xtachuna walhtin.

Amá xchikkan, takaxlawanit xpulakni niku lhtatakgoy litlawakgonit xla lonkgni. Akxni chan verano, lhkaknan chu laklay lonkgni. Akxni lhkaknan amá *eskimales* ni maklakaskinkgoy liwana xchikkan, chu lakgatigoy liyawakgoy xchikkan kxuwa xatakgalhin, xtachuna xchikkan tipis indios, tlan malaknukan chu malakgxtukan xalakapala, xlimakgwa stalanekgoy takgalhin ni kuma makgnekgoy.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu

tachiwin: Juan Hernández Rivera



37 *Wa Prinsipito**

Litakgalhchiwin fransés

Akxni tasiyulh wakgní:

—Kgalhen —wa wakgní.

—Kgalhen, ¿tikú wix? Wix lu lilakgatit. —wa *Prinsipito*.

—Akit wakní —wa wakní.

—Katat kakintakgamananti —talaknulh *Prinsipito*—.

Akit lu klipuwama...

—Ni lay takgamananan —wa wakgní—. Akit ni xa
tamasmanin takgalhin.

—¿Tuku waniputun tamasmanin takgalhin?

—Xla akgtum tuku lhuwa tapatsankganita. Waniputun
nalatalalinaw.

—¿Nalatalalinaw?

—Chuna —wa wakgní—. Wix kimpalakata, kajku
laktsu kaman tiku xtalakxtum kitsis puxum mil kamanan
chu ni tuku klilayan; minpalakata, akit ka tantum
wakgní tiku xtalakxtum kitsis puxum mil wakgní, pi
wix na kimasmaniya, na lamaklakaskina la wix la akit.
Kaxman wix naklimakgatsiyan nakkakilhtamaku chu
akit na kaxman nakmakgatsiy nakkakilhtamaku, pi wix
nakimasmaniya, kilatamat nalitatsamay chichiní... Akxni
makasanan mintatlaw akit nakkgaxmata lama tatlakgni.
¿Ukxilha amacha katachanan? Amacha tachanan nitu
kimalakapastakniy, pi wix kgalhiya minchixit xtachuna

* De Saint-Exúpery, A. (s.a.) *El Principito*. España: Enrique Sainz Editores: 93-98 (fragmento).

oro chu akxni nakimasmaniya naklakapastakan akxni nakukxilha tachanan.

Wakgní kgalhxtakglhi chu lakaukxilhi *Prinsipito*:

—¡Katlawa lintlan, kakimasmani! —swa.

—Nalay laku lakaskina —kgalhtinalh *Prinsipito*—, pi ni lhuwa kilhtamaku kgalhiy. Kilimanokglhat lhuwa tiku tlan natalalen chu lhuwa tuku kililakapas.

—Kaxman lakgapaskan tuku masmanikan —wa wakgní—. Lakchixkuwin nialhtu kgalhikgoy kilhtamaku nalakgapaskgoy tuku anan, tamawakgoy tuku kaxlanita chu pi niti stanandin tiku stakgoy ti tlan natalalipina, lakchixkuwin nialhtu kgalhikgoy tiku tlan natalalen. ¡Pi wix lakaskina tiku tlan natalalenen, kakimasmani!

—¿Tuku kilitlawat? —wa *Prinsipito*.

—Ni kililakgachanitkan —kgalhtinalh wakgní—. Makgat natawalaya chu chali chali tsinu tsinu natalakatsuwiya.

Xlichali ampa *Prinsipito*.

—Tlan xwanit pi xtaspit xtachuna ora chi kgotan, —wa wakgní—. Xalilakakatsin, pi wix natana kamakgtati kakgotanun, naktsukuy kpaxuwa kamakgtutu; chu kamakgtati, ¡naklakapasa xtapalh tapaxuwan!

Chuna, uma *Prinsipito* masmanilh wakgní chu akxni lakchaalh kilhtamaku nachipapalay xtiji wanilh pi amapa.

—¡Ah! —wa wakgní—. Naktasay.

—Wix lipina kuenta —wa *Prinsipito*—. Akit nitu xaktlawaniputunan, pi wix lakaskinti nakmasmaniyan.

—Xtalulokgtat —wa wakgní.

—¡Wix natasaya!, chu nitu katilitlaja.
—Ktlajanit — wa wakgní—, naklakapastakan akxni nakukxilha katachanan.

Alistalh wa:

—Kakiukxilhti xanat chu akxni nakitaspita chi nakiwaniya pi pimpata nakmaxkiyan tuku niti xlikatsit.

Wa *Prinsipito* ukxilh xanat chu akxni taspitli, wakgní wa:

—Wa tuku man akit katsiy nituwa: **kaxman kinakukan tlan liukxilhkan, tuku lu xlakaskinka nila liukxilhakan kilakgastapukan. Putum latamanin patsankgakgonita uma talulokgtat, wix nimilipatsankgat. Xankgalhin kamakgtakgalhti tuku masmaninita.**

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu tachiwin:

Mateo García Vázquez, Juan Hernández Rivera
y Juan Hernández Ticante



38 Xlitalakgapasni, Laura*

Litakgalhchiwin mejikano

Laura xwilacha anta Kipatla. Xtlat xwanikan Esteban chu xkgalhi xpustan. Xankgalhin kakgotanuna, Laura xtastanan xtlhat, xpalakata xatipaluwa xkatsini: xkaxwali xlistat, xkapujuy, chu tlaway xkuenta akxni xmatajinan chu xmasta puspit.

Titaxtulh akgututu kata, Laura tatatlalh chu akgatapalh, xampitawilay xlikgaxmatni akgtum limaktay xlakata nakgaxmata. Wa xpalakata ya xmakgtayay xtlhat chali chali. X'an kgalhtawakgay akgtuy kilhtamaku xlimixtujunan. Laura xlimaxanan xliampitawalay nikuma nalikgaxmat akxni x'an kgalhtawakgay. Xmakgalhtawakgana Laura ni kuenta xtlawani chu ama tsumat xwaninit pi ni xkgaxmat.

Laura ni tuku xakgatakgsa xpalakata ni xkgalhi xlikgaxmatni. Ni xkatsi pi pixlanka chu pi pistsu xchiwinan, nachuna akxni xtala xkaxmat xtatlakgni kxtatankgapinu. Wa makgalhtawakgena lu xasitsin xwanit chu xankgalhin xwani pi lu pixlankga xlichiwinalh; nachuna, nikxni xlakatin xtawilay xpalakata ama taxtikat xkalkchan tiku ni tlhan xlikatsi chu Laura tlhan xlikatsi xpalakata ni xkgaxmata tiku xkalhkgamanan chu nikxni xkatsi tuku xlilitsimakgolh makgapitsin.

* Castelán, A. y Rincón, P. (2011). Para más señas, Laura. En *Manual de lectura de cuentos Kipatla*. México: Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación: 60-62. (Kipatla para tratarnos igual).

Laura ni tiku xtakgamanan. Xpalakata ni xkatsi tuku litakgamanamaka. Milh kilhtamaku takgamanankgolh xatatsegni takgaman, ama nikxni kgaxmatlhi akxni katakgaska makgapitsi, chu xla ni sokg taxtulh awatiya chalh kxpukgalhtawakga. Putum xtakamanan lilitziyankgolh. Laura akxni taxtulh kxpukgalhtawakga lipuwa chu wanilh xtlhat tuku akgspulalh.

Laura xkgalhi stiyun xtakamanan nakxpukgalhtawakga, Sandra chu Saúl. Saúl lu xakgamana chu xakgalhkgamana xwanit; Sandra, lu tlan xlikatsi, ni xkgalhkgamanan chu lu xakgalhakgaxmatnina xwanit; kxtum xtatawalay Laura.

Mimpa kilhtmaku, xmakgalhtawakgana wanilh xlakata natsokgnan, Laura xakxilni kilhpin xmakgalhtawakgana chu, lakapala xtsoknan. Akxni awatiya wanilh natsokgnan, talakgaspitlhi lakalh a la katanu.

Laura, kalakglakgalh xtakamanan. Putum xtsoknamakgolh kxputsokgninkan. Xalan makglhkatsilh pi xlitolhmaka lixapan. Talakgaspitlhi chu akxilhi Sandra, xmasiyanima xputsokgni, tlakg lakglanka lhkawalinilh xlakata nakatsi nikuma kitsankganilh.

Akxni taxtulh, Laura maxkilh paxkatkatsini Sandra chu akxtum tawilakgolh. Akxni tanukgolh xpukgalhtawakgakan, Laura matsuwijilh xmake. Sandra ni xkatsi tuku xwanimaka, chu Laura wanilh: “¿Lakaskina nalapaxkiyaw?” Sandra tlan wanilh.

Saúl, xtala Sandra, akxilhi akxni xmatuwijima xmake; ni akgatakgasnilh kgosnalh alh kgatskininan, chu Laura wanilh ama tiku ni kgaxmata kamatsuwijikgoy xmakekan akxni nata chiwinana.

Amá stiyun lu xpaxawakgonit chu waniakgolh pi naxkatsiputungkoy. Laura paxawalh, aya xkgalhi chatuy xtakamana tiku tlan natachiwinan.

Amá stiyun wanikgolh Laura na'anachaw kxpustan mintlat xpalakata na nakanaw niku kgalhtawakgapat mintachiwin. Na anta xwi xa lakapuxku Beto akxni chilh Susi, xtakgalhtawakgena Laura. Amá Beto lu slan ukxilhi. Akxni putum ankgolh, xtlat Laura wanilh Beto ama Susi ni chiwinan xpalakata akgatapalh; wa xpalakta kaxlimakawani xmakan. Beto lakapala kaskilh pala tlan natachiwinan Susi.

Alh kilhtamaku, Beto tlan tachiwinalh Susi. Beto chu Susi tsukulh lapaxki. Laura katsilh, akxni kakxixli niku xwayamakgolh xlatachiwinama ka xmakankan xmatuwijimakgolh: xla paxkimakgolh.

Xtlat Laura skinilh xmakgalhtawakgena xa lankakapsnat limakgalhtawakgan niku talhkanit xlikgalchiwinat tiku ni kgaxmatkgoy chu nila chiwinankgoy, chu maxkilh Saul. Ama kgawasa tsekg slamawakgalh xpulakni pukgalhtawakgan chu kawanilh xtakamanan pi amá tatsokni tlan tsekg lekgalhchiwinankan. Putum, lakaskinkgolh nakatsiakgoy.

Akxni xmakgalhtawakgána tanucha anta xpumakgalhtawakgan tsekg tawilakgolh chu matsuwijikgolh xmakankan akxni laxakatlih. Amá makgalhtawakgena ni wa: ¡tsekg kgatawalalit!, xpalakata tsekg xwilakgolh. Sandra wanilh xmakgalhtawakgena pi ama tachiwin ni kuma lalixakgatlih xtachiwinkan tiku nila chiwinankgoy chu ni kgaxmatkgoy unu Méjiko.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Ticante

39 Itat torta xla Lupita*

Litakgalhchiwin mejikano

Anta pukgalhtawakga putum kgalhtawakganin xilakgaputsakgonit xpalakata xkatsikgoy pi nalhtukunankan. Xatlan chinkgolh lhtukunanin, akxni Lupita tanuchá xpukgalhtawakga wanika pi nalhtukukan putum laktsukaman. Tsukuka mapakuwikan chatunu a chatunu kgalhtawakganin.

Amá Lupita xmakgalhay lhtukun xpalakata akxni skgatanit xkgalhi akgum tajatat; wa xpalakata ni litalhtukuy. Amá tajatat ni tiku xlikatsit, litapakuwi *VIH*. Amá latamanin akxni katsikgoy tiku kgalhi amá tajatat ni akxilhputunkgoy; wa xpalakata xnalhatni Lupita ni lakaskinkgoy natakatsi.

Lupita xpekuama, amá lhtukuna xkamapakuwima lakgtsukaman; slimakgwa xtakuwaní xtalakatsuwima. Lakgtalakatsuwilh amá lhtukuna xpalakata niti nakatsi chu wanilh kxtakgan tuku tajatat xkgalhi. Amá lhtukuna linilh tanu lhtukuna chu wanilh tuku xtajatat xkgalhi Lupita. Amá lhtukuna lilakaputsalh chu wa: “¡Ni xlikana ni tu kgalhi *sida*!”. Lhuwa xtakgalhtawakanin tiku lakgatsu xlamakgolh kgaxmatkgolh.

Putum pukgalhtawakga takatsilh tuku tajatat xkgalhi. Putum xtakgalhtawakganin tanu lekgasikgolh; ni tiku xtatawilaputun lakatsu chu ni ti xtawayamputun.

* Castelán, A. y Rincón, P. (2011). Media torta para Lupita. En *Manual de lectura de cuentos Kipatla*. México: Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación: 48-51. (Kipatla para tratarnos igual).

Ka xman makgalhtawakgena Jasinto laktalagatsuwilh. Akxni taxtukgolh xlakata nawayankgoy tachiwinalh chu kgatskilh tuku tajatat xkgalhi. Lupita wanilh pi lu chu na skgatanit, wa xpalakata xenkgalhin xlitatatlhay. Xnatlatni na xkgalhekgoy ama tajatat wa xpalakta li nkgolh akxni skgataku xwanit: wa xpalakata, xwi xpaxtun xnana.

Lupita wanilh ama xmakgalhtawakgena paks tuku xkatsi amá xtajatat: nikunla namapasiyan a chatum latamanin, nikunla kuenta natlaway. Ni makgas alh amá xmakgalhtawakgana Jasinto linilh Lupita xlitlawat xlakata nalakkaxtlaway.

Makgalhtawakgananin ni paks tlan likatsiakgolh lanlaxtapuwan makgalhtawakgana Jasinto. Wi tiku wankgolh pi Lupita ni xlianat pukgalhtawakgan. Lhuwa nalhatni ankgolh tatachiwinankgoy



mapakgxina makgalhtawakgena chu skinikgolh xlakata natamakaxtukan Lupita xpalakata ni nalakgmapasí xtajatat xtakamankan.

Ni akgľhuwa kilhtamaku alh amá mapakgsina lakgchilh ľhuwa tatsokgni chu taxakgalhin anta niku xwanimakgolh xlakata natamakaxtuy Lupita. Amá mapakgsina makgalhtawakgena, tasanilh xtata Lupita chu wanilh pi xlitamakxtut xtanat. Am xtata lipekua sitsilh chu wanilh ni chu na xlitlawat, amá Lupita kuenta tlaway xtakgalhtawakga chu tlan xlikatsi, ni xlitamaxtut xpalakata xtajatat.

Anta xpukgalhtawakga Lupita x'anan takglhuwit. ľhuwa xtakgalhtawakgenin, na chuna xanalhatni, xpekuanikgoy amá Lupita xpalakata nakamapasi xtajatat.

Makgapitsin, lekgalhtawakgolh xalanka kapsnat nikuama xmawakanit xmakgalhtawakgena Jasinto, chu xlakgtalakatsuwikgoy Lupita, chu Elena tiku lu xpaxki, tawalh xitat torta.

Amá xmakgalhtawakgana Jasinto kgalilh akgtum xatlan tapuwan. Kamastokgli xanatlatni, makgalhtawakgenanin chu chatuy latamanin tiku katsinanin: makuchina Ibañes chu xlichatuy xapuxku makgalhtawakgana xa lak Secretaría xla Pukglhtawakga Públika (*SPP*).

Amá makuchina lichiwinalh nikunla lamapasikan amá tajatat *VIH*, na wa pi xlikatsikan putum kgalhtawakganin chu makgalhtawakganin, xlakata chu na niti napasay tajatat chu kuenta xlitlawatkan lakstukaman.

Amá xapuxku makgalhtawakgana xa lak SEP kawanilh ni niku pumakgalhtawakgan anta Méjiko xlitamaxtut chatum kgawasa chu tsumat tiku kgalhi VIH. Nachuna, wi Akgtum Limapakgsin Xlilakgatum Pulatamán niku Liwan pi ni Nalakgmakgan, wa ama makgtaya Lupita.



Lupita paxawalh pi wi limapaksin niku amá maktayay. Ni akhuwa kilhtamaku alh, takatsilh pi amá Lupita ni xlitaxtut xpukgalhtawakga.

Amá makgalhtawakgana Jasinto makatsininalh xpukgalhtawakga. Kawanilh xliputunkan pi amá Lupita ni xlitaxtut pukgalhtawakgan chu xliputunkan kuenta xlitlawatkan, akxni Lupita natachokuy chu nataxili. Makgalhtawakganenin natamakanukgoy pala namakuchikgoy. Amá makgalhtawakgana skinilh xliputumkan namakgalhtinankgoy chu namakgapakxnikgoy Lupita.

Xa nalhatni laksukaman maxtukgolh xkamankan xpukgalhtawakga, wi tiku tamakxtakgolh chu ya nikxni talakatsuwikgolh. Elena wanilh Lupita pi na wi tiku laktukaman nixlatalakatsuwikgoy, chu xla ni xkgalhi VIH. Ni xukxilhputunkgoy. Lanchiyu tlan makgkatsi Lupita. Nixni xli akgsaninat chu ni xli lakgaputsat akxni nalhtukunankan.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Rivera

40 Kgalhmakgtayanenin xpulatamankan *tseltales**

Liakgalhchiwinankgolh *tselta*

Xtaskujut lakstipatayana na chuna lilakgapaskgokan *Melsanwanej* (amá tachiwin wanputun “x’itat ya”) xpulatamán *tseltales*, maki xamakgan takatsin chu tuku xliskukgoy xalakgmakgan mayas akxni xlakaxlawakgoy taklhuwit xkilhtiyakgo xtalismaninkgan.

Amá lakstipatayanenin lakgsakgokan xlakata namakgtayanankgoy xkachikin. Makxtum taskujkgoy xalaknapuxkun, wa lakputsakgoy lanla nalakaxlawakgoy xtakglhuwitkan xlak kachikin, putsakgoy takgatakgsni xlakata natawilay tapaxuwan niku xlaklanit.

Xalaknapuxkun tlan mapaksinanin (tlan likatsikgoy) kalhkayawanit kachikin pi amá makgtakgalhkgoy kintalismaninkan nikuma kinkamakgxtakgnikgonitan lakkgolhon. Akxni litayakgoy, amá *lakgstipatayanin* makglhtinankgoy xlixtokgokan xlimakgalhiwakga chu tatsokgostakgoy anta xtikat.

Amá xtikat wanputun pi kimapakgsinakan maklhtinama xlitayat chuna lantla talaknunit xtikat na chuna nalamakgtayay akxni nalakaxlawakgoy taklhuwit xlak kachikin. Amá lakgstipatayanenin nakamakgtayay *Koltaywanej* (*xmakgtayanenin makgtakgalhna latamanin*), tiku li wankgoy takgalhtawakga anta

* INEA. (2008). Los mediadores en las comunidades tzeltales. En *Aprendemos del conflicto para construir una cultura de paz*. Antología, México: INEA: 41-43.

kachikinin chu xmakgtakgalhna latamanin xli chatunu pala tlan natawilakgoy na chuna liwankgoy tiku ka likgamanan chu ni kanakglikgoy.

Xtachiwin *tse/ta/*, xa tatsokgni “mapakgsiná” wamputun “tiku kgalhi taskujut”, chatum mapakgsina xlimastat akgtum talakgachixkuwin xkachikin. Ni ti xokgoní xtaskujutkan; amá mapakgsinanin wa li “xokgokgoy” staskujukan pi ka chu ntiya makgtayanankgoy. *Chatum makgtayana xmakgtakgalhna latamanin* lakputsay lanla nalakaxtlaway xtaskujt lakstipatayana: “Ka tawalatit, kawaniyan wixinin ni palha kachiwinantit (pixlankga). Putum kaks tawilakgolh ya tiku palha chiwinalh chu akgataskgolh. Akxni namaktujukgoy xtachiwinkan nachuna xtasitsikan”.

A chatum *lakgstipatayana* xlichiwinama: “Akxni kgalhiyaw akgtum takglhuwit, ¿tuku tlhawayaw? [...] Kiliputsatkan niku kilhtsukunit. Akxni anan xa lipekua takglhuwit chu ni lakkaxlakgoy, chu tlakg taliwakima,



kiliputsatkan a chatum lakatitayana tiku tlakg katsini chu namakgtuju lakxlokgwimakgolh”.

Chatum *lakgstipatayana* xlikilhwama lu xlakaskinka akxni natawalay akgtum takglhuwit nama'maxtekgenan: “Mi likxilhat tiku tlaktlan xtapuwankan kgalhi kalakatitayapat. Pala katsaniyan minakú ni tlan lakatitayana wix. [...] Pala katsaniyan xpalakata kachikin, tanu wanputun. Chatum *lakgstipatayana* ni nalipuwana xpalakata chatum latamanin. Wa xpalakata ni talakaskin natawilay akgtum lakgstipatayana xatlat nachuna ni xatala, xankgalhi lakgstipatayana xlitayat tiku ni lilakgapaskgoy. Xlakaskinka nataputsay lhuwa *lakgstipatayanin*, pala nalaksakkan kchatum tiku tlan nalakatitaya. Wanputun, nitu xa ‘puxku’ lakgstipatayana. Watiya tiku yakgolh nataputsay chatum”.

Amá wampá: “Lu xlakaskinka kanakgaxpata chu ni nakgalhtinana. Xpalakata wi tiku lipekua nalakakilhniyan, chu nalimputunan niku wi xtamaxtumit”.

Xa lakaxlat anta kachikin *tse'tales* chu talakaskin limakxtum naskujaw. Akgtum tamakxtumit xla taskujut makgtanuy xlitampututu latamanin: xa Puxku chu



xpuskgat, *lakstipatayana chu xpuskgat chu xmakgtayana matakgalhna latamanin* chu xpuskgat.

Akxni anan lipekua takglhuwit chu ni lilakaxlakgoy, wa amá *lakgstipatayana* chu xpuskat chu talichiwinankgoy chatunu a chatunu latamanin. Akxni aya kgalhchiwinankgokanit kilhtsukuy lakaxlat.

Akxni natalakaxlay, pulana kalhchiwinankgoy; kumo ni naakgatakgaskgoy xlakaskinka maklhuwa nakalixakgalhikan xpalakata nalitayakgoy tuku xlitlawakan.

Alistalh xliputsatkan niku kilhtsukunit xtaklhuwitkan pala chu nalakkaxlakgoy. Alistalh nalakapastakkgoy xlimaxtum lanla natlawakgoy pala nalakglay xtakgluwitkan; akxni putum nalakaxlakgoy xtakglhuwit (xatlan xtapuwan), lakxtum na litayakgoy pala na makgantaxtikgoy tu xlitlawakan.

Putum uma taskujut xlakaskinka xtamakgtay *lakgstipatayana*, wanti lakgkaxlakgoy xtakgluwit wa latamanin. Alistalh kilianatkan niku natamakxtumikan chu xlakatin chantuy latamanin nalamakgaxiwiyaw kilitaykan (nachuna ama latamanin namakgaxiwigoy) xa lak kachikin, lakgstipatayanin chu mapaksinanin xlak kachikinin.

Lanchiyu wilakgolhku lichatuy *lakgstipatayaninanin* chu *makgtayanin xla makgtakgalna latamanin*, tiku wanikgokan chu jueses *tseItales*, wan ti lakgayakgolh lhuwa kachikinin xa lak Chiapas.

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Ticante

41 Niti xlikatsit xla Kustina*

Litakgalhchiwin mejikano

Kustina, chatun tsumat xakgkutuy kata, ni makgas xtawilacha xnana anta xkachikin Tiwistlán, xpalakata xnatlatni taskujmakgocha xakilhtutu, anta Estados Unidos. Akxni nilh xnana Kustina, xtse taspitli chu wanilh napina tatawilaya minkukú Aldo anta Kipatla. Kustina xtaanit xnana anta Kipatla; xminit kilhtamaku xtaanit tastay tantum paxni chu jxmaxkinit luwa tamin!

Kustina ni xamputun, lu xlakgati xpukgalhtawakgan chu xkatakamanan xtakgalhtawakganin; akgpuwantilh, makaxli xmaklakaskinat chu ta'alh tatawilay xkuku Aldo, tiku namakgalhtawakgana xwanit chu tlan xtalalen.

Lichali lata xchanit Kipatla, xkuku lilh pukgalhtawakga. Akxni chalh, Kustina tunu kauxilh lakgtsu kaman, tunu xlhakganankgoy, chu lakpuwa pi ama tanu chiwinankgoy.

Akxni Kustina tawi anta kxputawilh, lakapastaklhi pi xpatzankganit xlikgalhtawakga anta Tiwistlán. Akxni taxtokgolh wayankgoy, skinilh xmakgalhtawakgena makgtum xlikgalhtawakga chu, lilakgaputsalh, pi ama likgalhtawakga xtalhkanit xatachiwin español.

Xapulana xpukgalhtawakga Kustina xa tipatuy tachiwin xwanit chu anta xlikgalhtawakgay español

* Castelán, A. y Rincón, P. (2011). El secreto de Cristina. En Manual de lectura de cuentos *Kipatla*. México: Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación: 22-25. (Kipatla para tratarnos igual).

chu nawatl, nachuna, xnana xwilini xlitlawat xa nawatl xpalakata wa xtachiwin chu xtasmanikan xa lak xkachikinkan; xnana xwani pi lu xlakaskinka luna nakatsi xpalakata ni natapatsankgay xamangkan tachiwin. Akxi akxilhi xa sasti xlikgalhtawakga, Kustina lakgapastaklhi pi xlikana tuku xwaninit xnana, ama likgalhtawakga nikuma xmaxkinit xmakgalhtawakgena, aya xtapatsankganit xtachiwin nawatl.

Kustina tsukulh kalakapasa xtakgalhtawakgenin, tiku pulana xtalapaxkilh tlawalh Nadia. Milh kilhtamaku, Nadia lilh xchik chu kgamanankgolh xchatuykan chu xchichí xwanikan *Skaw*.

Kakgotanuno, xtsé Nadia kamaxkilh tumin pala natamawakgoy xpaletakan. Akxni chankgolh kpustan, talakanukgolh xpulakni makgawiwina xlakata nalaksakkgoy xpaletakan. Tanucha xnapa Nadia, Balbina, chu lixkanti akxilhi Kustina; chu kalhaskilh Nadia pi xlitalakapasni, tunkun tlawalh akgtum tatsokni chu slamawakgalh anta patsaps.

Kustina likgalhtawakgalh “Tiku tatalakgxtumikgoy indios...”, pi Frisko, tiku na anta xliya kpustan, tawakalh kxakgspun kajun, maktilh, lakpinchumilh chu makgalh. Ama xnapa Balbina litsiyalh chu wa pi ama Kustina ni lay xlikgalhtawakgay chu kawanilh liwana kaukxilhkgolh tiku natalatamakgoy.

Amá Kustina xlagati xan tlawan kakgotanun; akgtum kilhtamaku, tatanokglhi akgtum chiki, talakanulh chu ukxilhi pi xtanuma tantum kuyu xtalakgachitanunit. Xkgaxmatnit xpukgalhtawakga pi xwi natalan tiku

lixkanat xlikatsikgoy xchipakgoy kuyu xli tlawakgoy *charankos* (xlitlakgnakan); chu lakapala tamakxtulh amá kuyu, akgpixtilh chu takgosnalh lilh xchik. Tlawanilh xmasakge chu mawilh; xpekuan xpalakata pi namakgxtakga amá natalan tiku ni tlan likatsikgoy amakgtum xchipapalakgolh chu nalitlawakgoy xli tlakgnakan *charanko*.

Akxni chilh xlikgalhtawakga Kustina xa español chu xa *nawatl*, amá makgalhtawakgena Jasinto skinilh nalikgalhtawakgay xa nawatl; wa Kustina xkamaxananí,



xtakgalhtawakgenin pi akalistalh tsukukgolh
makgalhapalikgoy lanla wankan atunu tachiwin.

Kustina kawanilh pi tsisa sakstu xlagawanan,
xpalakata na'an tiyay chuchut. Xtakgalhtawakgenanin
ni xkanajlakgoy pi anta xkachikin Kustina ka akgum
xlilakgachikan chuchut xwi chu liputum anta
xmatsamakgoy xchuchutkan chu xlinkgoy xchikkan.
Na nitsinu xlapastankgoy pi Kustina naxkatsi lantla
maxtunikan xlichawan stankutuy, xtawakay kiwi chu
xtlaway liakgaman xa laksakni tuwan.

Makgapitsi xtakgalhtawakgenanin Kustina
xlilakgaputsakgoy chu xkylakgoy. Pala ey xkatsi chu ni
tu xwan. Akgum kilhtamaku, akxni alh makgskgot anta
Kipatla, Kustina taxtulh lih xkantela limakskgot alh mawi
xkuyu. Xlagati xtachiwinan nawatl; anta xlama kgaxmatli
xchiwinankgokan pistsu, ukgxilhkgolh lanla taxtokgolh
Frisko Nadia chu Xiwan Lawis.

Lichali, anta xpukghatawakgakan, putum kaks
xwilakgolh chu ka xllakukxilhgoy; akxni taxtukgolh
nawayankgoy ama makgalhtawakgena Jasinto chu
xkuku Aldo tasanikgolh chu kgatskinkgolh tu xtlawama
kgotana katsisni akxni ta taxtulh makgskgot xlicheiwinama
xtachiwin chu xmaxtuma xa tuku xmaklakaskin
anta xpuxtokg chu xmakgaxtumima. Wanika pi
laksukaman lu xlipuwankgonit xpalakata tuku xtlawama.

Ama Kustina lu tunkun xlistsiputun; wanilh xkuku pi
xkgalhi tantum kuyu anta xtankilhtin chu ka x'anit mawi.

Akxni makgalhtawakgena Jasinto wanilh putum
makgalhtawakgenanin pi ama Kustina xlagmaxtunit

tantum kuyu chu lilh anta xchik, putum paxuwakgolh, chu linkgolh kuyu niku xkamakgtakgalhkan takgalhin xla Universidad.

Nadia, Frisko chu Xiwan Lawis, xla kaxlawanikgonit akgum tapuwan Kustina; tlawakgolh lakgxtum akinin". Lakgankgolh xkuku Kustina xpalakata nakgalhaskinkgoy lanla xa tatsokni nawatl chu lhkawalikgolh; alistalh, skininkgolh talakaskin Esteban xlakata namawakakgoy anta xlakatin xpustan, akgum tatsokni anta niku xwan: "Unu, pakgs.

Akxni taspitkgolh lata kixtakgkgolh kuyu, titaxtukgolh pustan chu Kustina paxuwalh akxni akxilhi ama tatsokni xa xtachiwin.

Lichali, Kustina lilh xlikgamanankan basket xlakata nakatakamanan xtakgalhtawakgenanin akxni nataxtukgoy. Lan kgamanalh chu ¡mujuchá aktuy xlikgamanankan basket!

Wanti lakgtsokgxtunan xaakgampatu
tachiwin: Juan Hernández Rivera

Uma Lekgalhtawakga namalakgapasniyan
tipalhuwa latamanin, kachikinin, chu takatsin;
anta nakalilakgapasa tu lichiwinkgokan
alakatanu kachikinin.

El Libro de lecturas es un material que le invita
a conocer diferentes personas, lugares y culturas,
con la intención de que descubra diversos
mundos solo con la lectura.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KACHUNTA MAKGPITSIKAN

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.